



CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN DỊCH VỤ NGÂN HÀNG TRỰC TUYẾN, NGÂN HÀNG QUA FAX VÀ THÔNG BÁO TIN NHẮN TỰ ĐỘNG

TERMS AND CONDITIONS FOR SERVICES OF INTERNET BANKING, FAX BANKING AND AUTOMATED MESSAGE NOTIFICATION

Các Điều Khoản và Điều Kiện này quy định các điều khoản và điều kiện liên quan tới các giao dịch và dịch vụ ngân hàng trực tuyến, ngân hàng qua fax và thông báo tin nhắn tự động tùy từng thời điểm được thiết lập hoặc cung cấp bởi và giữa Khách Hàng (như định nghĩa dưới đây) và Ngân Hàng TNHH CTBC - Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh (“Ngân Hàng”). Bất kỳ điều khoản quy định tại đây có thể hoặc không có thể áp dụng, hoặc được sửa đổi, bổ sung, điều chỉnh tùy vào quyết định của Ngân Hàng phù hợp với quy định pháp luật Việt Nam.

These Terms and Conditions is in connection with transactions or services regarding Internet banking, fax banking and automated message notification from time to time to be made or provided by and between the Customer (as defined below) and CTBC Bank Co., Ltd., Ho Chi Minh City Branch (the “Bank”).

Anything contained herein may or may not apply, or be modified, added to, amended at the Bank’s sole discretion to the extent permitted under the laws of Vietnam.

Khách Hàng đồng ý tuân thủ và bị ràng buộc bởi các điều khoản và điều kiện quy định vào thời điểm hiện tại hoặc có thể được Ngân Hàng sửa đổi, bổ sung hoặc điều chỉnh tùy từng thời điểm và thừa nhận rằng các điều khoản và điều kiện tại đây không làm ảnh hưởng bất kỳ quyền nào của Ngân Hàng liên quan tới việc cung cấp các dịch vụ Ngân Hàng Trực Tuyến, ngân hàng qua fax và thông báo tin nhắn tự động theo quy định của pháp luật hoặc bất kỳ hình thức nào.

The Customer agrees to comply with and be bound by the terms and conditions herein as existing now or as may be amended, modified, or restated by the Bank from time to time and recognizes that the terms and conditions herein are without prejudice to any right that the Bank may have with respect to providing the services of Internet banking, fax banking and automated message notification in law or otherwise.

1. Định Nghĩa/Definitions

Trừ khi được định nghĩa khác tại đây, các thuật ngữ được sử dụng trong Các Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ có nghĩa sau đây:

Unless otherwise defined herein, terms used in these Terms and Conditions shall have the following meanings:

“Dịch Vụ Thông Báo Tin Nhắn Tự Động” hoặc MMAS có nghĩa là các dịch vụ do Ngân Hàng cung cấp qua (i) thư điện tử, (ii) liên mạng không dây AP tới AP, (iii) giao thức truyền tập tin (FTP) hoặc (iv) SFTP (giao thức truyền tập tin an toàn) liên quan tới thông tin (i) (các) tài khoản do Khách Hàng mở tại Ngân hàng và (ii) các giao dịch do Khách Hàng thực hiện tại Ngân hàng, khi và nếu Khách Hàng yêu cầu như vậy;

“Automated Message Notification Services” or MMAS shall mean the services provided by the Bank through (i) e-mails, (ii) AP to AP, (iii) FTP (file transfer protocol), or (iv) SFTP (secure file transfer protocol) in connection with the information of (i) the account(s) opened by the Customer with the Bank and (ii) transactions made by the Customer with the Bank, when and if the Customer so applies;

“Ngày Làm Việc” có nghĩa là bất kỳ ngày nào mà các ngân hàng tại Việt Nam và (nếu có) nước có loại tiền tệ đang gửi mở cửa giao dịch, ngoài các thứ Bảy, Chủ Nhật và các ngày nghỉ lễ luật định;

“Business Day” shall mean any day on which banks in Vietnam and (if applicable) the country of the currency of the deposits are open for business other than Saturdays, Sundays and gazette public holidays;

“Khách Hàng” có nghĩa là người yêu cầu có tên nêu tại các mẫu đơn nộp cho và được Ngân Hàng thông qua. Mẫu và nội dung của các mẫu đơn sẽ do Ngân Hàng quy định tùy từng thời điểm.



“Customer” shall mean the applicant whose name is set forth in the relevant applications submitted to, and approved by, the Bank. The form and substance of the applications may be prescribed by the Bank from time to time;

“Dịch Vụ Ngân Hàng Qua Fax” có nghĩa là bất kỳ và tất cả các dịch vụ hoặc phương tiện do Ngân Hàng cung cấp cho Khách Hàng tùy từng thời điểm qua máy fax/thư điện tử, bao gồm nhưng không giới hạn, chuyển tiền, chuyển khoản, giao dịch ngoại hối giao ngay, hoặc yêu cầu phát hành hoặc sửa đổi thư tín dụng, các điều khoản và nội dung của các dịch vụ này có thể được Ngân Hàng tăng thêm hoặc sửa đổi tùy từng thời điểm, và những dịch vụ tăng thêm hoặc sửa đổi sẽ được Ngân Hàng thông báo trên trang web của mình;

“Fax Banking Services” shall mean any and all services or facilities provided by the Bank to the Customer from time to time through facsimiles/email, including, but not limited to, fund transfer, remittance, foreign exchange spot transaction, or the application for issuance or amendment of letter of credit, the items and content of which may be increased or modified by the Bank from time to time, and any such increase or modification shall be displayed by the Bank on its website;

“Sự Kiện Bất Khả Kháng” có nghĩa là bất kỳ sự kiện nào xảy ra vượt quá sự kiểm soát hợp lý của bất kỳ bên nào của Các Điều Khoản và Điều Kiện này, như hạn chế về khả năng chuyển đổi hoặc khả năng truyền tin, trung dụng, chuyển giao bắt buộc, hệ thống không hoạt động, ngắt mạch, hỏa hoạn, lũ lụt, cháy nổ, thiên tai, biểu tình, đình công hoặc bất ổn công nghiệp dưới bất kỳ hình thức nào, bạo động, nổi loạn, chiến tranh hoặc các động thái khác của chính phủ;

“Force Majeure Event” shall mean any event of the occurrence of which is beyond the reasonable control of either party hereto, such as restrictions on convertibility or transferability, requisitions, involuntary transfers, unavailability of any system, sabotage, fire, flood, explosion, acts of God, civil commotion, strikes or industrial action of any kind, riots, insurrection, war or acts of government;

“Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến” có nghĩa là bất kỳ hoặc tất cả các dịch vụ hoặc phương tiện nào do Ngân Hàng cung cấp cho Khách Hàng tùy từng thời điểm qua mạng Internet, bao gồm nhưng không giới hạn, chuyển tiền, chuyển khoản, giao dịch ngoại hối giao ngay, tài trợ thương mại, hoặc các yêu cầu liên quan tới hạn mục nêu trên, các điều kiện và nội dung của các dịch vụ này sẽ được Ngân Hàng tăng thêm hoặc sửa đổi tùy từng thời điểm, và bất kỳ sự tăng thêm hoặc sửa đổi nào sẽ được Ngân Hàng thông báo trên trang web của mình hoặc ứng dụng ngân hàng di động;

“Internet Banking Services” shall mean any and all services or facilities provided by the Bank to the Customer from time to time through the Internet, including, but not limited to, fund transfer, remittance, foreign exchange spot transaction, Trade Services, or enquiries relating to the above, the items and content of which may be increased or modified by the Bank from time to time, and any such increase or modification shall be displayed by the Bank on its Internet banking website or mobile banking application;

“Dịch Vụ Tài Trợ Thương Mại” có nghĩa là bất kỳ khoản tài trợ, dịch vụ hoặc thu xếp mà Ngân Hàng có thể, theo quyết định riêng của mình, có thể cung cấp hoặc tiếp tục cung cấp cho Khách Hàng hoặc bất kỳ người nào khác theo yêu cầu của Khách Hàng tùy từng thời điểm bằng phương thức cho vay, chiết khấu, thấu chi, tạm ứng đối với hối phiếu và/hoặc chứng từ, chiết khấu hoặc nhờ thu các hối phiếu và/hoặc chứng từ, phát hành, xác nhận hoặc chuyển nhượng tín dụng thư hoặc thư tín dụng dự phòng, phát hành bảo lãnh vận chuyển hoặc các giao dịch liên quan đến tài trợ thương mại khác liên quan đến hàng hóa, dịch vụ và/hoặc nghĩa vụ.

“Trade Services” shall mean any facility, service or accommodation as the Bank may, at its sole discretion, extend or continue to extend to the Customer or to any other person at the request of the Customer from time to time by way of loans, discounts, overdrafts, advances against bills of exchange and/or documents, negotiation or collection of bills of exchange and/or documents, the issue, confirmation or transfer of a documentary credit or a standby letter of credit, the issue of a shipping guarantee or other trade-related dealings concerning goods, services and/or obligations.

“Giờ Giao Dịch” có nghĩa là các giờ làm việc bình thường của Ngân Hàng trong một Ngày Làm Việc, bắt đầu từ 9:00 sáng tới 2:30 chiều, giờ Việt Nam, có thể được Ngân Hàng sửa đổi tùy từng thời điểm.

“Service Hours” shall mean the regular business hours of the Bank on a Business Day, which start from 9:00 a.m. to 2:30 p.m. Vietnamese time, as amended by the Bank from time to time.

Các từ ngữ sử dụng tại đây theo nghĩa số 1, khi cần thiết sẽ bao gồm cả số nhiều và ngược lại và tất cả tham chiếu tới các cá nhân sẽ bao gồm cả các công ty, các hợp danh hoặc các tổ chức khác.

Words used herein importing the singular shall where necessary include the plural and vice versa and references to persons shall include corporations, partnerships or other entities.



2. Điều Khoản Chung/General

Các điều khoản và điều kiện liên quan tới các giao dịch và dịch vụ Ngân Hàng Trực Tuyến, Ngân Hàng Qua Fax/Thư Điện Tử, và Thông Báo Tin Nhắn Tự Động được mô tả đầy đủ trong Phụ Lục 1, 2 và 3 đính kèm theo đây. Phụ Lục 1, 2 và 3, khi được áp dụng sẽ có hiệu lực và ràng buộc đối với Khách Hàng chỉ khi và nếu các giao dịch hoặc dịch vụ tương ứng mô tả tại đây đã được thiết lập hoặc cung cấp giữa Khách Hàng và Ngân Hàng.

The terms and conditions in connection with transactions or services regarding the Internet Banking, Fax Banking and Automated Message Notification are more fully described in Annex 1, 2 and 3 attached hereto, respectively. Annex 1, 2 and/or 3, as applicable, will become valid and binding upon the Customer and the Bank only when and if relevant transactions or services described therein shall have been made or provided by and between the Customer and the Bank.

3. Yêu Cầu Thực Hiện Giao Dịch và Dịch Vụ/ Application for Transactions and Services

Để bắt đầu các giao dịch hoặc tiếp tục sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến, Ngân Hàng Qua Fax và Thông Báo Tin Nhắn Tự Động, Khách Hàng đồng ý hoàn thành các mẫu đơn yêu cầu có liên quan theo hình thức và nội dung do Ngân Hàng quy định vào từng thời điểm và sẽ cung cấp tất cả các thông tin cần thiết cho Ngân Hàng. Ngân Hàng bảo lưu quyền thông qua hoặc bác bỏ bất kỳ đơn yêu cầu nào nói trên và có thể yêu cầu Khách Hàng cung cấp thêm thông tin, nếu cần thiết.

In order to initiate transactions or continue using the services in connection with the Internet Banking, Fax Banking and Automated Message Notification, the Customer agrees to complete relevant applications in the form and substance prescribed by the Bank from time to time and to provide all necessary information to the Bank. The Bank reserves the rights to approve or disapprove any aforesaid application and may request additional information from the Customer, if necessary.

Khi Khách Hàng thực hiện các giao dịch hoặc sử dụng các dịch vụ nêu tại Phụ Lục 1, 2 và 3, Khách Hàng đồng ý tuân thủ và bị ràng buộc bởi các điều khoản và điều kiện quy định tại đây.

When the Customer enters into transactions or uses services covered in Annex 1, 2 or 3, the Customer agrees to comply with and to be bound by the terms and conditions provided for therein.

4. Tính trọn vẹn/Entirety

Từng Phụ Lục 1, 2 và 3, khi áp dụng sẽ cấu thành một phần không tách rời của Các Điều Khoản và Điều Kiện này. Trong trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa các điều khoản của Các Điều Khoản và Điều Kiện này và các điều khoản của Phụ Lục 1, 2 và 3, các điều khoản của Phụ Lục sẽ được ưu tiên áp dụng.

Each of Annex 1, 2 and 3, when applicable, shall constitute an integral part of these Terms and Conditions. In case of any conflict between provisions hereof and provisions in Annex 1, 2 or 3, the latter shall prevail.

5. Sự Kiện Bất Khả Kháng/ Force Majeure Event

Cả Khách Hàng và Ngân Hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm vì việc không thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào theo Các Điều Khoản và Điều Kiện này nếu việc thực hiện đó dẫn tới hành vi vi phạm pháp luật, quy định hoặc yêu cầu của bất kỳ cơ quan chính phủ nào hoặc việc thực hiện đó bị ngăn trở, hạn chế hoặc trì hoãn bởi một Sự Kiện Bất Khả Kháng, và trong trường hợp đó các nghĩa vụ đó sẽ bị hoãn cho tới chừng nào Sự Kiện Bất Khả Kháng vẫn tiếp tục.

Neither the Customer nor the Bank will be responsible for any failure to perform any of its obligations under these Terms and Conditions if such performance would result in its breach of any law, regulation or requirement of any governmental authority or if its performance is prevented, hindered or delayed by a Force Majeure Event; and in such case its obligations shall be suspended for so long as the Force Majeure Event continues.



6. Liên Lạc/ Communication

Trừ khi có quy định khác đi trong các Phụ Lục 1, 2 và/hoặc 3, bất kỳ yêu cầu hoặc thông báo được đưa ra dưới đây (bao gồm, nhưng không giới hạn, thông báo thay đổi các địa chỉ và các số fax) sẽ được thực hiện bằng tiếng Việt và tiếng Anh và bằng văn bản, và sẽ được gửi hoặc giao theo các cách thức sau:

Unless otherwise provided for in applicable Annex 1, 2 and/or 3, any demand or notice given hereunder (including, but not limited to, notice of change in addresses and facsimile numbers) shall be made in Vietnamese and English and in writing, and shall be sent or dispatched in the following ways:

- (i) Thông báo hoặc yêu cầu trên đây sẽ được gửi đến hoặc giao cho phòng ban phụ trách, địa chỉ, hoặc số fax của bên có liên quan đề cập tại hợp đồng mở tài khoản lập giữa Khách Hàng và Ngân Hàng trong phạm vi giờ làm việc của một Ngày Làm Việc, hoặc tới phòng ban phụ trách, địa chỉ hoặc số fax của bên có liên quan được thông báo riêng biệt bằng văn bản. Phòng ban phụ trách, địa chỉ và số fax nêu trên sẽ được nêu trong một thông báo mới nhất do bên có liên quan gửi tới. Bất kỳ yêu cầu hoặc thông báo nào gửi không phù hợp quy định tại Điều này đều vô giá trị.

The aforesaid notice or demand shall be served or dispatched to the relevant party's addressee department, address, or facsimile number specified in and under the account opening agreement made by and between the Customer and the Bank within business hours of a Business Day, or to the relevant party's addressee department, address, or facsimile number separately notified in writing. The aforementioned addressee department, address, or facsimile number shall be such in a notice last served on the relevant party. Any demand or notice dispatched without complying with this Article shall be invalid.

- (ii) Bất kỳ thông báo hoặc yêu cầu trên đây được gửi hoặc chuyển sau giờ làm việc sẽ được coi như được gửi hoặc chuyển vào Ngày Làm Việc tiếp theo. Ngoại trừ bất kỳ lý do gì xuất phát từ Khách Hàng hoặc do Ngân Hàng không biết rằng đối tác đã chuyển khỏi địa chỉ của mình hoặc số fax đã được thay đổi, yêu cầu hoặc thông báo nói trên được coi như đã giao nếu nó được bên gửi chuyển tới địa chỉ hoặc số fax của bên nhận như thông báo lần gần nhất, miễn là, trong trường hợp Ngân Hàng thay đổi địa chỉ làm việc, Ngân hàng có thể thông báo công khai trên phương tiện thông tin đại chúng, tại nơi làm việc, hoặc trên trang web chính thức của mình, hoặc theo hình thức thông báo văn bản như đã nêu trên.

Any aforementioned notice or demand dispatched or served after the business hours shall be deemed dispatched or served on the following Business Day. Notwithstanding any cause resulting in the Customer's or the Bank's lack of knowledge that the other party has moved out of the address or its facsimile number has been changed, the said demand or notice shall be deemed served when it was sent by the sender to the recipient's address or facsimile number last notified; provided, that in the case where the Bank changes its place of business, the Bank may publish public notice in news media, at its places of business, or on its official website, in lieu of the written notice described above.

- (iii) Đối với bất kỳ yêu cầu hoặc thông báo nào, (1) nó phải được chuyển phát bởi một công ty bưu chính do cơ quan có thẩm quyền cho phép nếu là chuyển bằng thư tín; (2) nó phải được xác nhận riêng biệt bằng thư tín đính kèm với bản gốc nếu được là chuyển bằng fax; (3) bên nhận phải cung cấp giấy biên nhận nếu là chuyển phát.

With respect to any demand or notice, (1) it shall be delivered by the postal company authorized by the competent authority if dispatched by mail; (2) it shall be separately confirmed by mail enclosing its original therein if first dispatched by facsimile; (3) a receipt shall be issued by the recipient, if delivered by courier

- (iv) Bất kỳ yêu cầu hoặc thông báo nào sẽ được coi như đã giao: (1) tiếp sau lần gửi nhầm thư nếu gửi bằng thư; (2) vào ngày bên nhận nhận được fax (bên gửi phải xác nhận qua điện thoại bằng việc gọi điện tới bên nhận sau khi gửi yêu cầu hoặc thông báo bằng fax để xác nhận việc bên nhận đã nhận) nếu gửi bằng fax; (3) khi nó được chuyển phát nếu gửi bằng chuyển phát.

Any demand or notice shall be deemed served: (1) following the lapse of ordinary mailing time if sent by mail; (2) on the day the recipient receives the facsimile (the sender shall confirm by telephone by calling the recipient after sending the notice or demand by facsimile to confirm the recipient's receipt) if sent by facsimile; (3) when it is delivered if sent by courier.

Địa chỉ thông báo của Ngân Hàng:



Gửi tới: Ngân Hàng TNHH CTBC - Chi Nhánh TPHCM
Địa chỉ: Lầu 9, số 39 Lê Duẩn, Quận 1, TP Hồ Chí Minh, Việt Nam
Điện thoại: +84-28-39101888
Fax: +84-28-39101999

The Bank's Designated Notice Window:

*To the Attention of: CTBC Bank, Ho Chi Minh City Branch
Address: 9F, No.39 Le Duan Street, Dist.1, Ho Chi Minh City, Vietnam
Telephone No.: +84-8-39101888
Facsimile No.: +84-8-39101999*

7. Phí và Chi Phí Fees and Expenses

Khách Hàng đồng ý thanh toán bất kỳ và tất cả các phí hoặc chi phí dịch vụ có liên quan đến (các) giao dịch hoặc (các) dịch vụ như đã quy định tại Phụ Lục 1, 2 và 3 và Ngân Hàng được ủy quyền khấu trừ khoản phí và chi phí dịch vụ ấy từ (các) tài khoản do Khách Hàng chỉ định. Mức phí và chi phí nêu trên sẽ do Ngân Hàng quy định và sửa đổi tùy từng thời điểm và Ngân Hàng sẽ thông báo cho Khách Hàng về việc này bằng bất kỳ phương tiện nào Ngân Hàng cho là phù hợp.

The Customer agrees to pay any and all service fees or charges in connection with transaction(s) or service(s) as provided for in Annex 1, 2 and 3, and the Bank is authorized to debit such service fees or charges from the account(s) designated by the Customer. The rate for the aforesaid fees or charges shall be set or modified by the Bank from time to time and the Bank shall notify the Customer of the same by whatever means deemed appropriate by the Bank

8. Nghĩa Vụ Bảo Mật/ Confidentiality Obligations

Trừ khi do yêu cầu của pháp luật hoặc theo lệnh của tòa án hoặc của cơ quan nhà nước về ngân hàng, thông tin liên quan đến Khách Hàng và các giao dịch thực hiện với Ngân hàng sẽ được Ngân Hàng giữ bí mật và sẽ không được tiết lộ cho bất kỳ bên thứ ba nào, trừ khi được Khách Hàng đồng ý.

Unless required by law or requested by the court or the banking regulator, the information relating to the Customer or transactions made with the Bank shall be kept confidential by the Bank and shall not be disclosed to any third party unless the Customer otherwise consents.

Thông tin liên quan tới Ngân Hàng hoặc các dịch vụ của Ngân Hàng phải được Khách Hàng giữ bí mật và sẽ không được, nếu không có văn bản chấp thuận trước của Ngân Hàng, tiết lộ cho bất kỳ bên thứ ba nào, trừ khi theo quy định của pháp luật hoặc theo lệnh của tòa án hoặc cơ quan có thẩm quyền quản lý Khách Hàng.

The information related to the Bank or its services shall be kept confidential by the Customer and shall not, without the Bank's prior written consent, disclose to any third party, unless required by law or requested by the court or the competent regulator governing the Customer.

9. Tiết Lộ và Sử Dụng Thông Tin/Disclosure and Use of the Information

Bất kể Điều 8 nêu trên, Khách Hàng thừa nhận và đồng ý rằng Ngân Hàng có thể cung cấp/tiết lộ bất kỳ thông tin nào liên quan tới giao dịch và dịch vụ giữa Khách Hàng và Ngân Hàng để:

Notwithstanding Clause 08 above, the Customer acknowledges and consents that the Bank may furnish/disclose any information regarding the transactions or services between the Customer and the Bank to:

- (i) tập đoàn tài chính kiểm soát Ngân Hàng, Hội Sở Chính của Ngân Hàng và các chi nhánh và công ty con khác của Hội Sở Chính;
the financial holding company that controls the Bank, the Bank's head office and other branches and subsidiaries of the Bank's head office;
- (ii) tất cả các cơ quan nhà nước, lập pháp, ngân hàng có thẩm quyền đối với Ngân Hàng và Hội Sở Chính của Ngân Hàng; và
all banking, judicial or other governmental authorities having authority over the Bank and the Bank's head office;



- (iii) cho bất kỳ bên thứ ba cung cấp dịch vụ thuê ngoài cho Ngân Hàng nếu và khi dịch vụ thuê ngoài được pháp luật và quy định cho phép, và trong những trường hợp như vậy Ngân Hàng buộc bên thứ ba phải tuân thủ các nghĩa vụ bảo mật theo quy định tại đây; và
any third party providing outsourcing service to the Bank if and when the outsourcing is permitted by applicable laws or regulations, and in such event the Bank shall cause the third party to comply with the confidentiality obligation as required hereunder and
- (iv) bên nhận chuyển nhượng và bên tham gia (bao gồm cả bên nhận chuyển nhượng và bên tham gia tiềm năng) của Ngân Hàng liên quan tới việc cung cấp và tham gia các sản phẩm và dịch vụ khác nhau.
assignees and participants (including prospective assignees and participants) of the Bank in respect of providing or engaging in various financial products or services.

10. Sửa Đổi Hoặc Bổ Sung/ Amendment or Modification

Ngân Hàng có thể toàn quyền bổ sung, sửa đổi hoặc điều chỉnh Các Điều Khoản và Điều Kiện này trong phạm vi pháp luật Việt Nam cho phép bằng việc đưa cho Khách Hàng thông báo trước ít nhất 30 ngày hoặc, trường hợp ngoại lệ, trong khoảng thời gian ngắn hơn cần thiết cho hoạt động hiệu quả của các dịch vụ nêu tại đây.

The Bank may add, modify, or amend these Terms and Conditions at its sole discretion to the extent permitted under the laws of Vietnam by giving the Customer not less than 30 days' notice or, exceptionally, such shorter period as is necessary for the effective operation of the services provided for herein.

11. Chuyển Nhượng/ Assignment

Ngân Hàng có thể chuyển nhượng các quyền và nghĩa vụ của mình theo Các Điều Khoản và Điều Kiện này cho bất kỳ một bên nào khác. Khách Hàng không được chuyển bất kỳ quyền và nghĩa vụ của mình theo Các Điều Khoản và Điều Kiện này nếu không có chấp thuận bằng văn bản của Ngân Hàng.

The Bank may assign its rights and duties under these Terms and Conditions to any other party. The Customer may not assign any of its rights or duties under these Terms and Conditions without the Bank's prior written consent.

12. Tính đồng bộ / Entirety

Các Điều Khoản và Điều Kiện này, cùng với các phụ lục hoặc đính kèm và các giấy tờ hoặc các hợp đồng đề cập tại đây, sẽ cấu thành một hợp đồng duy nhất thành lập giữa Khách Hàng và Ngân Hàng liên quan tới vấn đề này, và sẽ thay thế bất kỳ thảo luận và hợp đồng trước đó giữa Khách Hàng và Ngân Hàng.

These Terms and Conditions, together with annexes or attachments and documents or agreements referred to herein, shall form the entire agreement between the Customer and the Bank in connection herewith, and shall supersede any prior discussions and agreements between the Customer and the Bank.

13. Tính riêng lẻ/ Severability

Trong trường hợp bất kỳ một hoặc hơn một các điều khoản của Các Điều Khoản và Điều Kiện này vì bất kỳ lý do gì bị coi là vô hiệu, bất hợp pháp hoặc bất khả thi, các điều khoản còn lại sẽ vẫn có giá trị và hiệu lực thi hành.

In the event any one or more of the provisions of these Terms and Conditions shall for any reason be held to be invalid, illegal, or unenforceable, the remaining provisions shall remain valid and enforceable.

14. Luật Điều Chỉnh/ Governing Law

Các Điều Khoản và Điều Kiện này được điều chỉnh và diễn giải theo luật pháp Việt Nam.

These Terms and Conditions are governed by and will be construed in accordance with the laws of Vietnam.



15. Tài phán/ Jurisdiction

Trong trường hợp phát sinh bất kỳ tranh chấp nào từ hoặc liên quan tới Các Điều Khoản và Điều Kiện này, các bên tại đây đồng ý giải quyết tại cơ quan tài phán không độc quyền tại Việt Nam. Cả Khách Hàng và Ngân Hàng từ bỏ bất kỳ quyền miễn trừ nào được hưởng trong quá trình khởi kiện hoặc thi hành án.

In case of any disputes arising from or in connection with these Terms and Conditions, the parties hereto consent to submit to the non-exclusive jurisdiction of the courts of Vietnam. Each of the Customer and the Bank waives any right it may have to immunity from legal proceedings or enforcement.

16. Ngày Hiệu Lực/ Effective Date

Các Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ có hiệu lực với điều kiện là Ngân Hàng đã chấp nhận các mẫu đơn đề nghị của Khách Hàng căn cứ theo quy định tại đây.

These Terms and Conditions shall become effective subject to the condition that the Bank shall have accepted relevant applications made by the Customer pursuant hereto.

17. Chấm Dứt/ Termination

Khách Hàng hoặc Ngân Hàng có thể chấm dứt Các Điều Khoản và Điều Kiện này bằng cách gửi thông báo văn bản tới người nhận ít nhất 30 (ba mươi) Ngày Làm Việc trước ngày chấm dứt Các Điều Khoản và Điều Kiện nêu tại thông báo đó. Khi chấm dứt Các Điều Khoản và Điều Kiện, Khách Hàng sẽ hoàn trả Ngân Hàng tất cả các thông tin có liên quan và thiết bị do Ngân Hàng cung cấp trong khoảng thời gian hợp lý do Ngân Hàng quy định.

The Customer or the Bank may terminate these Terms and Conditions by way of serving a written notice upon the addressee at least thirty (30) Business Days prior to the termination date specified in such notice. On termination of these Terms and Conditions, the Customer will return to the Bank all related information and equipment supplied by the Bank within a reasonable period set by the Bank.

Nếu Khách Hàng chấm dứt hợp đồng mở tài khoản của mình với Ngân Hàng, tất cả tài khoản của Khách Hàng mở tại Ngân Hàng theo đó sẽ bị đóng, và trong trường hợp như vậy, Các Điều Khoản và Điều Kiện này cũng được coi là chấm dứt.

In case the Customer terminates its account opening agreement made with the Bank, all accounts opened by the Customer with the Bank shall be terminated accordingly, these Terms and Conditions shall be deemed terminated.

Khách Hàng chịu trách nhiệm thanh toán bất kỳ và tất cả các phí hoặc chi phí còn lại chưa thanh toán hoặc tồn đọng liên quan tới Khách Hàng trước khi chấm dứt Các Điều Khoản và Điều Kiện này.

The Customer shall be held liable to pay any and all fees or charges remaining unpaid and outstanding by the Customer prior to the termination of these Terms and Conditions.

18. Ngôn Ngữ/ Language

Các Điều Khoản và Điều Kiện này được lập bằng tiếng Việt và bản dịch tiếng Anh chỉ nhằm mục đích thuận tiện và tham khảo.

These Terms and Conditions shall be made in Vietnamese, and its English translation is only for convenience and reference purposes.

19. Tiêu Đề/ Captions

Phân tiêu đề của mỗi điều khoản của Các Điều Khoản và Điều Kiện này nhằm mục đích đọc thuận tiện và sẽ không có giá trị ràng buộc.

The caption of each provision in these Terms and Conditions is for reading convenience only and shall have no binding effect whatsoever.



20. Thay Đổi, Tam Ngưng và Chấm Dứt các Dịch Vụ/ Variation, Suspension and Termination of Services

Các Dịch Vụ nêu tại Phụ Lục 1, 2 và 3, khi được cung cấp, có thể được tạm hoãn, toàn bộ hay một phần, hoặc bị chấm dứt bởi Ngân Hàng bất kỳ lúc nào dù là bất kỳ dịch vụ hoặc tiện ích nào được cung cấp thông qua các Dịch Vụ nêu trong các Phụ Lục 1, 2 và 3 hoặc toàn bộ không cần thông báo trước cho Khách Hàng.

Services covered in Annex 1, 2 and 3, where applicable, may be suspended, in whole or in part, or terminated by the Bank at any time either with respect to any service or facility provided through the services covered in Annex 1, 2 and 3, or generally, without any prior notice being given to the Customer.

Các Dịch Vụ nêu trong Phụ Lục 1, 2 và 3 có thể được Ngân Hàng thay đổi bất kỳ lúc nào dù là bất kỳ dịch vụ hoặc tiện ích nào được cung cấp thông qua các Dịch Vụ nêu tại Phụ Lục 1, 2 và 3 hoặc toàn bộ bằng việc gửi thông báo trước cho Khách Hàng.

Services covered in Annex 1, 2 and 3 may be varied by the Bank at any time with respect to any service or facility provided through the Services covered in Annex 1, 2 and 3, or generally, by giving notice thereof to the Customer.

21. Bằng Chứng/ Evidence

Căn cứ vào pháp luật hiện hành về chứng cứ, các bên đồng ý không phản đối việc lắp đặt các hình thức ghi âm (kể cả ghi âm trên máy tính) đối với đối tác như là chứng cứ trong các thủ tục pháp lý.

Subject to the applicable laws of evidence, each party agrees not to object to admission of the records (including computer records) of the other as evidence in legal proceedings.

22. Từ Bỏ/ Waiver

Việc Ngân Hàng không hoặc chậm thực hiện hoặc thực thi bất kỳ các quyền, quyền năng hoặc quyền ưu tiên dưới bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của Các Điều Khoản và Điều Kiện này hoặc liên quan tới bất kỳ tài khoản hoặc dịch vụ nào sẽ không được coi là việc từ bỏ quyền và sẽ không làm tổn hại hoặc ảnh hưởng quyền của Ngân Hàng sau đó thực hiện các quyền năng trao cho Ngân Hàng theo các điều khoản và điều kiện đó.

No failure or delay by the Bank in exercising or enforcing any of its right, power or privilege under any of the terms and conditions of these Terms and Conditions or relating to any account or service shall operate as a waiver thereof nor shall it in any way prejudice or affect the right of the Bank afterwards to act strictly in accordance with the powers conferred on the Bank under such terms and conditions.



DỊCH VỤ NGÂN HÀNG TRỰC TUYẾN INTERNET BANKING SERVICES

1. Điều Khoản Chung/ General

Phụ Lục này quy định các điều kiện và các điều khoản liên quan tới Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến do Ngân Hàng cung cấp cho Khách Hàng. Để sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến, Khách Hàng sẽ theo các chỉ thị do Ngân Hàng cung cấp trên trang web Ngân Hàng Trực Tuyến bất kỳ khi nào Khách Hàng muốn sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến hoặc ứng dụng ngân hàng di động. Bất kỳ khi nào Khách Hàng sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến hoặc ủy quyền có một cá nhân hoặc cán bộ (“Người Được Ủy Quyền”) sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến, Khách Hàng đồng ý rằng các điều kiện và các điều khoản của Các Điều Khoản và Điều Kiện này (bao gồm bất kỳ sửa đổi hoặc bổ sung tại đây) sẽ được áp dụng.

This Annex provides for the terms and conditions governing the Internet Banking Services offered by the Bank to the Customer. In order to use the Internet Banking Services, the Customer shall follow the instructions given by the Bank on its Internet banking website or mobile banking application whenever the Customer intends to use the Internet Banking Services. Whenever the Customer uses the Internet Banking Services or authorizes any person or officer (“Authorized Person”) to use the Internet Banking Services, the Customer agrees that the terms and conditions hereof (including any amendment or modification made hereinafter) shall apply.

2. Định Nghĩa/ Definitions

Trừ khi được định nghĩa khác đi tại đây, các thuật ngữ sử dụng tại Phụ Lục này sẽ có ý nghĩa như sau:

Unless otherwise defined herein, terms used in this Annex shall have the following meanings:

“**Tài Khoản**” có nghĩa là (các) tài khoản do Khách Hàng hoặc bất kỳ (những) người nào khác ủy quyền cho Khách Hàng mở tại Ngân Hàng mà qua đó Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến được Khách Hàng và (những) Người Được Ủy Quyền sử dụng;

“**Account**” shall mean the account(s) opened by the Customer or any other person(s) granting the authorization(s) to the Customer with the Bank through which the Internet Banking Services are used by the Customer or its Authorized Person(s);

“**Cơ Quan Chứng Nhận**” là một bên do Ngân Hàng chỉ định để phát hành các Chứng Nhận Số có nối với số liệu xác nhận chữ ký của một người và xác nhận nhận dạng và thẩm quyền của người đó;

“**Certification Authority**” is a third party designated by the Bank that issues Digital Certificates which link signature-verification data of a person and confirm the identity and attribute of that person;

“**Chứng Nhận Số**” có nghĩa là một xác thực điện tử có liên quan tới số liệu xác thực chữ ký của một người và xác nhận nhận dạng và thẩm quyền của người đó bao gồm tên của khách hàng, khóa chung và các thông tin liên quan;

“**Digital Certificate**” means an electronic attestation which links signature-verification data of a person and confirms the identity and attribute of that person including customer's name, public key, and related information;

“**Chữ Ký Số**” có nghĩa là một chữ ký điện tử được tạo bởi một thuật toán hay bất kỳ phương tiện khác để tạo ra một chuỗi số liệu số nhất định được mã hóa bằng chìa khóa riêng của người ký, và có khả năng được xác thực bằng khóa chung;“

“**Digital Signature**” means an electronic signature generated by the use of mathematic algorithm or other means to create a certain length of digital data encrypted by the signatory's private key, and capable of being verified by the public key;

“**Số Liệu Số**” có liên quan tới bất kỳ hoặc tất cả thông tin được gửi và nhận qua Internet giữa Khách Hàng và Ngân Hàng;

“**Electronic Data**” refers to any and all information sent and received through the Internet by and between the Customer and the Bank;



“**I-Key**” là một thiết bị được sử dụng để tạo một cặp khóa của Khách Hàng (gồm Khóa Riêng và Khóa Chung) và có Chứng Nhận Số, và có thể được truy cập sau khi Khách Hàng nhập đúng mật khẩu;

“**I-Key**” is a device used to create a Customers’ key pair (consisting of Private Key and Public Key) and store a Digital Certificate, and can be accessed after the key-in of the correct password set by the Customer;

“**Chỉ Thị**” có nghĩa là chỉ thị do Khách Hàng cung cấp cho Ngân Hàng thông qua Internet phù hợp với Phụ Lục này;

“**Instruction**” shall mean the instruction provided to the Bank by the Customer through Internet in accordance with this Annex;

“**Mật Khẩu Ngân Hàng Trực Tuyến**” có nghĩa là con số định danh cá nhân (PIN) và các mật khẩu khác (bao gồm các mật khẩu do Khách Hàng và/hoặc (những) Người Được Ủy Quyền của mình thiết lập lại, Ngân Hàng cung cấp cho Khách Hàng và/hoặc (những) Người Được Ủy Quyền của mình, và/hoặc bất kỳ phương thức định danh người sử dụng nào do Ngân Hàng áp dụng để tiếp cận các dịch vụ nêu tại đây. Khách Hàng chịu ràng buộc pháp lý đối với các Chỉ Thị do Khách Hàng hoặc bất kỳ Người Được Ủy Quyền nào cung cấp và thực hiện với mật khẩu này.

“**Internet Banking Password**”: refers to the passwords to access or verify Internet Banking Service (including passwords re-set by the Customer and/or Authorized Person(s) thereof) the Bank assigns to the Customer and/or Authorized Person(s) thereof, and/or any other ways of user identification accepted by the Bank for the access to the services hereunder. The Customer is legally bound by the Instructions given by and transactions made by the Customer and/or any Authorized Person(s) with this password.

“**Giấy Phép**” có nghĩa là giấy phép trao cho Khách Hàng (và nhằm các mục đích nêu tại Điều 12).

“**License**” means the license granted to Customer (and for the purposes of this Clause 12)

“**Ứng Dụng Ngân Hàng Di Động**” có nghĩa là ứng dụng ngân hàng di động sẵn có từ các kho ứng dụng có thẩm quyền nhằm mục đích truy cập Các Dịch Vụ Ngân Hàng Di Động (với các tính năng có thể được Ngân Hàng thay đổi tùy từng thời điểm)

“**Mobile Banking Application**” means the mobile banking application made available from authorised application stores for the purposes of accessing the Mobile Banking Services (the features of which the Bank may vary from time to time);

“**Dịch Vụ Ngân Hàng Di Động**” có nghĩa Các Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến mà Ngân Hàng trao quyền cho Khách Hàng truy cập thông qua Ứng Dụng Ngân Hàng Di Động bằng việc sử dụng một Thiết Bị Di Động

“**Mobile Banking Service**” means the Internet Banking Services which Bank enables the Customer to access via the Mobile Banking Application for use on a Mobile Device.

“**Thiết Bị Di Động**” có nghĩa là một điện thoại hoặc bất kỳ thiết bị điện tử hoặc viễn thông nào có kết nối hệ thống vô tuyến di động cho phép người sử dụng có thể thực hiện và nhận các cuộc điện đàm, tin nhắn, và sử dụng dịch vụ gói dữ liệu cùng các tính năng khác mà có thể được sử dụng trong một diện tích rộng không có kết nối vật lý tới hệ thống và qua đó Khách Hàng có thể truy cập và sử dụng bất kỳ Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến, như điện thoại thông minh, máy tính bảng hoặc các thiết bị tương tự.

“**Mobile Device**” means a telephone or any other electronic or telecommunication device with access to a cellular radio system that allows users to make and receive telephone calls, text messages and utilise data services among other features, that can be used over a wide area without a physical connection to a network and through which the Customer may access and use any Internet Banking Services, such as a mobile smartphone, tablet computer, or similar device.

“**Khóa Riêng**” là một nửa của khóa cặp (gồm có Khóa Riêng và Khóa Chung), được Khách Hàng giữ kín và được sử dụng để tạo thành Chữ Ký Số, khi Khách Hàng đưa ra một Chỉ Thị cho Ngân Hàng hoặc để khởi tạo hoặc hủy bỏ một Chỉ Thị qua Internet;

“**Private Key**” is one half of a key pair (consisting of Private Key and Public Key), kept privately by the Customer and used to make a Digital Signature, when the Customer gives an Instruction to the Bank or initiates or cancels a Transaction through the Internet;



“**Khóa Chung**” là một nửa của khóa cặp (gồm có Khóa Riêng và Khóa Chung), được chứa trong Chứng Nhận Số do Cơ Quan Chứng Nhận phát hành và được giữ bởi Cơ Quan Chứng Nhận, Ngân Hàng và Khách Hàng, được sử dụng để xác thực Chữ Ký Số của Khách Hàng;

“**Public Key**” is one half of a key pair (consisting of Private Key and Public Key), contained in a Digital Certificate issued by the Certification Authority and kept by the Certification Authority, Bank and Customer, used to verify the Customer’s Digital Signature;

“**Hệ Thống**” có nghĩa là máy tính, ổ cứng, phần mềm và đường dẫn viễn thông hoặc bất kỳ thiết bị nào của hệ thống được sử dụng tùy từng thời điểm nhằm mục đích cung cấp, hỗ trợ, kết nối và/hoặc liên quan tới các Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến.

“**System**” means the Customer’s computers, hardware, software and telecommunication links or any part thereof used from time to time for the purpose of providing, supporting, accessing and/or otherwise referable to the Internet Banking Services.

“**Thẻ Xác Thực**” có nghĩa là một thiết bị phần cứng do Ngân Hàng cung cấp cho Khách Hàng để (những) Người Được Ủy Quyền để phê duyệt bất kỳ và tất cả các Giao Dịch và các Chi Thị;

“**Token**” shall mean a hardware device provided by the Bank to the Customer for the use by the Customer’s Authorized Person(s) to approve any and all Transactions or Instructions.

“**Giao Dịch**” có nghĩa là một giao dịch do Ngân Hàng thực hiện theo hoặc dựa trên cơ sở một Chi Thị; và

“**Transaction**” shall mean a transaction executed by the Bank according to or on the basis of an Instruction; and

“**Trang Web**” có nghĩa là một trang web do Ngân Hàng chỉ định để cung cấp Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến.

“**Website**” shall mean the website designated by the Bank for the provision of Internet Banking Services.

Các từ ngữ được sử dụng tại đây mang nghĩa số ít sẽ, khi cần thiết, bao hàm nghĩa số nhiều và ngược lại và các tham chiếu tới cá nhân sẽ bao gồm các tập đoàn, các hợp danh và các tổ chức khác.

Words used herein importing the singular shall where necessary include the plural and *vice versa* and references to persons shall include corporations, partnerships or other entities.

3. Chứng Nhận Số và Thẻ Xác Thực/ Digital Certificate and Token

(i) Yêu Cầu cấp Chứng Nhận Số/ Application for Digital Certificate

a) Yêu cầu/ Application

Để khởi tạo hoặc hủy bất kỳ Giao Dịch hoặc đưa ra bất kỳ Chi Thị nào, Khách Hàng sẽ yêu cầu Cơ Quan Chứng Nhận cấp Chứng Nhận Số qua trang web Ngân Hàng Trực Tuyến của Ngân Hàng, và trước khi hết hạn thời gian có hiệu lực của Chứng Nhận Số gốc, Khách Hàng sẽ yêu cầu Cơ Quan Chứng Nhận cấp một Chứng Nhận Số mới qua trang web Ngân Hàng Trực Tuyến của Ngân Hàng. Khách Hàng đồng ý chấp nhận và tuân thủ với tuyên bố thực hiện chứng thực do Cơ Quan Chứng Nhận xác lập tùy từng thời điểm. Các phí và chi phí do Cơ Quan Chứng Nhận thu sẽ do Khách Hàng chi trả trừ khi Ngân Hàng đồng ý khác đi, và Ngân Hàng được Khách Hàng ủy quyền khấu trừ (các) Tài Khoản của Khách Hàng đối với các phí và chi phí nêu trên.

In order to initiate or cancel any Transaction or give any Instruction, the Customer shall apply to the Certification Authority for a Digital Certificate through the Bank’s Internet banking website, and before the expiration of the validity period of the original Digital Certificate, the Customer shall apply to the Certification Authority for a new Digital Certificate through the Bank’s Internet banking website. The Customer agrees to accept and comply with the certification practice statement from time to time prescribed by the Certification Authority. Fees and expenses charged by the Certification Authority shall be for the account of the Customer unless otherwise agreed by the Bank, and the Bank is authorized by the Customer to debit the Customer’s Account(s) for the aforesaid fees and expenses.



b) Tài Khoản Chung và Chứng Nhận Chung/ *Joint Account and Joint Certificate*

Trong trường hợp một tài khoản do hơn một người sở hữu (“Tài Khoản Chung”), mỗi người sẽ có một Chứng Nhận Số riêng biệt (“Chứng Nhận Số Riêng Biệt”) để khởi tạo hoặc hủy bỏ bất kỳ Giao Dịch hoặc đưa ra bất kỳ Chi Thị nào, hoặc tất cả những người đó có thể sử dụng một Chứng Nhận Số (“Chứng Nhận Số Chung”) để khởi tạo hoặc hủy bỏ bất kỳ Giao Dịch nào hoặc đưa Chi Thị. Mỗi người đồng sở hữu Tài Khoản Chung sẽ đồng ý chấp nhận và sẽ liên đới chịu trách nhiệm về bất kỳ và tất cả Giao Dịch hoặc Chi Thị đã được thực hiện với một Chứng Nhận Số Riêng Biệt hoặc một Chứng Nhận Số Chung.

In case an account owned by more than one person (“Joint Account”), each such person may have a separate Digital Certificate (“Separate Digital Certificate”) to initiate or cancel any Transaction or give any Instruction, or all of such persons may use one Digital Certificate (“Joint Digital Certificate”) to initiate or cancel any Transaction or give any Instruction. Each owner of a Joint Account shall agree to accept and shall be held liable for any and all Transactions or Instructions made with either a Separate Digital Certificate or a Joint Digital Certificate.

c) Giao (các) Mật Khẩu Truy Cập và các I-Key/ *Delivery of Log-in Password(s) and I-Key(s)*

Trừ khi Khách Hàng có yêu cầu khác, mật khẩu truy cập và I-Key sẽ được giao bằng thư chuyển phát tới Khách Hàng Hoặc Người Được Ủy Quyền theo địa chỉ đã được Khách Hàng cung cấp trong (các) mẫu đơn do Khách Hàng điền, và cho tới khi mật khẩu truy cập và I-Key được giao tới địa chỉ trên hoặc tới người do Khách Hàng chỉ định, Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ việc sử dụng mật khẩu truy cập hoặc I-Key bởi các cá nhân không phải là (những) Người Được Ủy Quyền. Khách Hàng sẽ giữ mật khẩu truy cập và I-Key một cách hợp lý và sẽ cho phép duy nhất (những) Người Được Ủy Quyền truy cập và sử dụng chúng.

Unless otherwise requested by the Customer, the log-in password and I-Key shall be delivered by courier service to the Customer or to the Authorized Person(s) at the address provided by the Customer in applicable application form(s) completed by the Customer, and as long as the log-in password and I-Key are delivered to the aforesaid address or to the person otherwise designated by the Customer, the Bank shall not be held liable for any use of the log-in password or I-Key by person(s) other than the Authorized Person(s). The Customer shall properly keep the log-in password and I-Key and shall allow only the Authorized Person(s) to have access to and use the same.

Trong trường hợp quên Mật Khẩu Ngân Hàng Trực Tuyến, Khách Hàng và (những) Người Được Ủy Quyền có thể cài đặt lại mật khẩu bằng cách nộp các mẫu yêu cầu do Khách Hàng và (những) Người Được Ủy Quyền tạo lập hoặc sử dụng tính năng “quên mật khẩu” của Ngân Hàng cung cấp.

If Internet Banking Password is forgotten, the Customer and/or the Authorized Person(s) may reset the password by submitting application forms, setting by the Customer and/or the Authorized Person(s) or using the “forget password” function provided by the Bank.

Phí và chi phí liên quan tới yêu cầu của Khách Hàng xin I-Keys sẽ do Khách Hàng chi trả trừ khi Ngân Hàng quy định khác, và Ngân Hàng được Khách Hàng ủy quyền khấu trừ (những) Tài Khoản của Khách Hàng đối với các phí và chi phí nêu trên.

Fees and expenses in connection with the Customer’s application for the I-Key(s) shall be for the account of the Customer unless otherwise agreed by the Bank, and the Bank is authorized by the Customer to debit the Customer’s Account(s) for the aforesaid fees and expenses.

(ii) Yêu Cầu Thẻ Xác Thực/ *Application for Token*

a) Yêu cầu/ *Application*

Nếu Khách Hàng có nhu cầu thiết lập quy trình phê duyệt nội bộ cho bất kỳ và tất cả Giao Dịch hoặc Chi Thị, Khách Hàng có thể, bằng cách điền đầy đủ (các) mẫu đơn hợp lệ, yêu cầu cấp (các) Thẻ Xác Thực mà (những) Người Được Ủy Quyền có thể sử dụng. Các phí và chi phí liên quan đến yêu cầu cấp (các) Thẻ Xác Thực của Khách Hàng sẽ do Khách Hàng chi trả trừ khi Ngân Hàng quy định khác, và Ngân Hàng được Khách Hàng ủy quyền khấu trừ (những) Tài Khoản của Khách Hàng đối với các phí và chi phí nêu trên.



If the Customer has the need to set up internal approval procedures for any and all Transactions or Instructions, the Customer may, by way of duly completing applicable application form(s), apply for Token(s) which can be used by the Authorized Person(s). Fees and expenses in connection with the Customer's application for the Token(s) shall be for the account of the Customer unless otherwise agreed by the Bank, and the Bank is authorized by the Customer to debit the Customer's Account(s) for the aforesaid fees and expenses.

b) **Giao (các) Thẻ Xác Thực/ Delivery of Token(s)**

Trừ khi Khách Hàng có yêu cầu khác, (các) Thẻ Xác Thực sẽ được giao bằng thư chuyển phát tới Khách Hàng Hoặc Người Được Ủy Quyền theo địa chỉ đã được Khách Hàng cung cấp trong (các) mẫu đơn do Khách Hàng điền, và cho tới khi (các) Thẻ Xác Thực được giao tới địa chỉ trên hoặc tới người do Khách Hàng chỉ định, Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ việc sử dụng (các) Thẻ Xác Thực bởi (các) cá nhân không phải là (những) Người Được Ủy Quyền. Khách Hàng sẽ giữ (các) Thẻ Xác Thực một cách hợp lý và sẽ cho phép duy nhất (những) Người Được Ủy Quyền truy cập và sử dụng chúng.

Unless otherwise requested by the Customer, the Token(s) shall be delivered by courier service to the Customer or to the Authorized Person at the address provided by the Customer in applicable application form(s) completed by the Customer, and as long as the Token(s) are delivered to the aforesaid address or to the person otherwise designated by the Customer, the Bank shall not be held liable for any use of the Token(s) by person(s) other than the Authorized Person(s). The Customer shall properly keep the Token(s) and shall allow only the Authorized Person(s) to have access to and use the same.

(iii) **Thất lạc hoặc mất cắp (các) I-Key hoặc (các) Thẻ Xác Thực/ Loss or Theft of I-Key(s) or Token(s)**

Nếu (các) I-Key hoặc (các) Thẻ Xác Thực của Khách Hàng bị lấy cắp, bị cướp hoặc bị thất lạc, Khách Hàng phải nhanh chóng thông báo cho Ngân Hàng về vụ việc và Ngân Hàng có thể, theo yêu cầu của Khách Hàng, tạm ngưng việc sử dụng (các) I-Key hoặc (các) Thẻ Xác Thực đó. Nếu bất kỳ Giao Dịch hoặc Chi Thị nào được thực hiện hoặc được đưa ra trước khi Ngân Hàng tạm ngưng việc sử dụng nêu trên, Ngân Hàng sẽ không có nghĩa vụ hoặc trách nhiệm liên quan tới việc đó, và Khách hàng sẽ phải chịu bất kỳ và tất cả các khoản phí và chi phí phát sinh từ việc Khách Hàng yêu cầu cấp (các) I-Key hoặc (các) Token mới, và Ngân Hàng được Khách Hàng ủy quyền để ghi nợ (các) Tài Khoản của Khách Hàng đối với các phí và phí tổn nêu trên.

Trong trường hợp Khách Hàng tự làm hỏng hoặc hủy (các) I-Key hoặc (các) Token, Khách Hàng có thể yêu cầu Ngân Hàng cấp (các) I-Key hoặc (các) Thẻ Xác Thực mới và tự chịu chi phí trừ khi được Ngân Hàng chấp thuận khác đi.

If the Customer's I-Key(s) or Token(s) is(are) stolen, robbed or otherwise lost, the Customer shall promptly notify the Bank of the same and the Bank may, at the Customer's request, suspend the use of such I-Key(s) or Token(s). If any Transaction or Instruction is made or given before the Bank's aforesaid suspension, the Bank shall have no liabilities or responsibilities in connection therewith, and the Customer shall bear any and all liabilities or responsibilities arising therefrom. Unless otherwise agreed by the Bank, the Customer shall bear any and all fees and expenses arising from the Customer's application for new I-Key(s) or Token(s), and the Bank is authorized by the Customer to debit the Customer's Account(s) for the aforesaid fees and expenses.

In case of damage to or destruction of the Customer's I-Key(s) or Token(s), the Customer may apply to the Bank for new I-Key(s) or Token(s) at the Customer's own expenses unless otherwise agreed upon by the Bank.

4. Người Quản Trị Được Ủy Quyền/ Authorized Administrator

- (i) Khách Hàng sẽ thông báo cho Ngân Hàng những người được ủy quyền để đưa ra, sửa đổi hoặc phê duyệt các Chi Thị hoặc các Giao Dịch bằng cách hoàn thành và nộp các mẫu đơn yêu cầu theo quy định của Ngân Hàng tùy từng thời điểm. Trong trường hợp có thay đổi về thẩm quyền trao cho những Người Được Ủy Quyền này, Khách Hàng phải nhanh chóng thông báo bằng văn bản cho Ngân Hàng về việc này căn cứ theo các mẫu đơn yêu cầu do Ngân Hàng quy định từng thời điểm trừ trường hợp quy định tại đoạn (ii) và (iii) dưới đây. Nếu Khách Hàng không kịp thời thông báo cho Ngân Hàng sự thay đổi nói trên, Khách Hàng sẽ phải tự chịu mọi tổn thất và thiệt hại phát sinh. *The Customer shall notify the Bank of persons authorized by it to give, modify or approve Instructions or Transactions by way of completing and delivering applicable application forms from time to time prescribed by the Bank. In case of any change in the authorization given to such Authorized Persons, the Customer shall promptly notify the Bank of the same in writing pursuant to applicable application forms from time to time prescribed by the*



Bank unless otherwise provided for in paragraph (ii) or (iii) below. If the Customer fails to timely notify the Bank of the aforesaid change, any loss or damage arising from such failure shall be only for the account of the Customer.

- (ii) Khách Hàng có thể, bằng cách hoàn thành và nộp các mẫu đơn yêu cầu do Ngân Hàng quy định từng thời điểm, yêu cầu Ngân Hàng cài đặt và thay đổi những Người Được Ủy Quyền, khi đó Ngân Hàng cấp một mật khẩu truy cập cho người được Khách Hàng chỉ định trong mẫu đơn yêu cầu (“Người Quản Trị Được Ủy Quyền”) do vậy Người Quản Trị Được Ủy Quyền có thể tự mình cài đặt và thay đổi những Người Được Ủy Quyền trên trang web Ngân Hàng Trực Tuyến của Ngân Hàng. Ngân Hàng sẽ coi như đã được thông báo về việc thay đổi những Người Được Ủy Quyền khi Người Quản Trị Được Ủy Quyền hoàn thành việc thay đổi như vậy trên trang web Ngân Hàng Trực Tuyến của Ngân Hàng, và Ngân Hàng có thể thực hiện tương ứng và sẽ không có bất kỳ trách nhiệm hoặc nghĩa vụ liên quan quan tới việc thay đổi. Khách Hàng sẽ giữ và yêu cầu Người Quản Trị Được Ủy Quyền giữ mật khẩu truy cập nói trên một cách phù hợp.

The Customer may, by way of completing and delivering applicable application forms from time to time prescribed by the Bank, apply to the Bank to set and change the Authorized Persons, where the Bank will grant a log-in password to the person designated by the Customer in its application (“Authorized Administrator”) so that the Authorized Administrator may set and change the Authorized Persons by himself/herself on the Bank’s Internet banking website. The Bank shall be deemed notified of the change to the Authorized Persons when the Authorized Administrator completes such changes on the Bank’s Internet banking website, and the Bank may act accordingly and will have no liabilities or responsibilities in connection therewith. The Customer shall properly keep and shall cause the Authorized Administrator to properly keep the aforesaid log-in password.

- (iii) Khách Hàng có thể, bằng cách hoàn thiện và nộp các mẫu đơn yêu cầu theo quy định của Ngân Hàng tùy từng thời điểm, yêu cầu Ngân Hàng (a) cài đặt và thay đổi thẩm quyền đã trao cho những Người Được Ủy Quyền và (b) tự cài đặt và thay đổi những Người Được Ủy Quyền trên trang web Ngân Hàng Trực Tuyến của Ngân Hàng, nơi Ngân Hàng sẽ giao một mật khẩu truy cập và I-Key cho Người Quản Trị Được Ủy Quyền do vậy Người Quản Trị Được Ủy Quyền có thể tự mình thực hiện trên trang web Ngân Hàng Trực Tuyến của Ngân Hàng như đã nêu trên. Ngân Hàng sẽ coi như đã được thông báo sự thay đổi những Người Được Ủy Quyền khi Người Quản Trị Được Ủy Quyền hoàn thành các thay đổi đó trên trang web Ngân Hàng Trực Tuyến của Ngân Hàng và Ngân Hàng có thể thực hiện tương ứng và sẽ không có bất kỳ trách nhiệm hoặc nghĩa vụ liên quan quan tới việc thay đổi. Khách Hàng sẽ giữ một cách phù hợp và yêu cầu Người Quản Trị Được Ủy Quyền giữ một cách phù hợp mật khẩu truy cập và I-Key nói trên

The Customer may, by way of completing and delivering applicable application forms from time to time prescribed by the Bank, apply to the Bank to (a) set and change the authorizations given to the Authorized Persons and (b) set and change the Authorized Persons by itself on the Bank’s Internet banking website, where the Bank will deliver a log-in password and I-Key to the Authorized Administrator so that the Authorized Administrator may act by himself/herself on the Bank’s Internet banking website as aforesaid. The Bank shall be deemed notified of the change to the Authorized Persons when the Authorized Administrator completes such changes on the Bank’s Internet banking website, and the Bank may act accordingly and will have no liabilities or responsibilities in connection therewith. The Customer shall properly keep and shall cause the Authorized Administrator to properly keep the aforesaid log-in password and I-Key.

5. Cài Đặt, Bảo Mật, Lỗi Hoặc Mâu Thuẫn / Installation, Safekeeping, Error or Discrepancy

- (i) Trước khi sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến, trừ khi được Ngân Hàng đồng ý khác đi, Khách Hàng thiết lập và duy trì Hệ Thống riêng của Khách Hàng và các thiết bị khác để truy cập và sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến. Khách Hàng có toàn quyền quyết định giám sát và định kỳ đánh giá lại tính đầy đủ của Hệ Thống và các thiết bị khác, và các biện pháp an ninh bảo vệ Hệ Thống đó và các thiết bị khác không bị xâm nhập hoặc sử dụng không đúng thẩm quyền.

Before using the Internet Banking Services, unless otherwise agreed upon by the Bank, the Customer shall set up and maintain Customer’s own System and other facilities for accessing and using the Internet Banking Services. It is the sole responsibility of Customer to monitor and regularly review the adequacy of its System and other facilities, and security arrangements protecting such System and other facilities from unauthorized access or use.

- (ii) Cùng với việc bảo mật mật khẩu truy cập, I-Key và Thẻ Xác Thực nêu ở trên đây, Khách Hàng sẽ giữ một cách hợp lý mật khẩu I-Key và mật khẩu Thẻ Xác Thực, cả hai đều do Ngân Hàng cấp cho Khách Hàng, và sẽ chỉ cho phép (những) Người Được Ủy Quyền truy cập và sử dụng chúng. Bất kỳ và tất cả những tổn thất hoặc thiệt hại do việc



mất, đánh cắp, cướp hoặc làm giả các vật dụng trên mà Khách Hàng cần phải bảo mật sẽ do Khách Hàng phải gánh chịu và trong mọi trường hợp Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm hay nghĩa vụ liên quan tới việc đó

In addition to the safekeeping of log-in password, I-Key and Token as required above, the Customer shall properly keep the I-Key password and Token password, both of which shall be given to the Customer by the Bank, and shall allow only the Authorized Person(s) to have access to and use the same. Any and all losses or damages resulted from the loss, theft, robbery or forgery of any of the aforesaid items which the Customer is required to safekeep shall be born by the Customer, and the Bank shall in no event be held liable or responsible with respect thereto.

- (iii) Nếu Khách Hàng phát hiện ra bất kỳ lỗi hoặc mâu thuẫn liên quan tới (các) Giao Dịch, Khách Hàng sẽ nhanh chóng thông báo cho Ngân Hàng về việc đó bằng việc gọi điện tới các số liên lạc hiển thị trên trang mạng Ngân Hàng Trực Tuyến của Ngân Hàng. Ngân Hàng sẽ, trong vòng 30 (ba mươi) Ngày Làm Việc, thông báo cho Khách Hàng kết quả điều tra của Ngân Hàng qua điện thoại, và Ngân Hàng sẽ cung cấp cho Khách Hàng một báo cáo bằng văn bản nếu được Khách Hàng yêu cầu. Khách Hàng xác nhận và đồng ý rằng, trong trường hợp không có lỗi cố ý, các số liệu của Ngân Hàng đối với (các) Giao Dịch do Khách Hàng thực hiện thông qua trang mạng Ngân Hàng Trực Tuyến của Ngân Hàng có giá trị cuối cùng và quyết định.

If the Customer discovers any error or discrepancy with respect to Transaction(s), the Customer shall promptly inform the Bank of the same by calling the contact numbers as shown in the Bank's Internet banking website. The Bank shall, within thirty (30) Business Days, notify the Customer of the result of the Bank's investigation by phone, and the Bank shall provide the Customer with a written report if so requested by the Customer. It is acknowledged and agreed by the Customer that in the absence of manifest errors, the records of the Bank with respect to Transaction(s) made by the Customer by way of using the Bank's Internet Banking Services shall be final and conclusive.

6. Biện Pháp An Toàn Khác/ Other Security Safekeeping

- (i) Căn cứ Khoản 4 tại đây, Khách Hàng sẽ không cho ai nhân danh Khách Hàng sử dụng các Dịch Vụ.
Subject 4 herein above, the Customer must not allow anyone else to operate the Service on the Customer's behalf to Clause.

- (ii) Khách Hàng sẽ không vô ý để Hệ Thống bị sử dụng bởi người không có thẩm quyền hoặc không giám sát trong khi Khách Hàng lên mạng thực hiện dịch vụ nêu tại đây. Điều này áp dụng khi Hệ Thống được Khách Hàng sử dụng là một thiết bị Khách Hàng tự mua độc lập với Ngân Hàng hoặc một thiết bị do Ngân Hàng cung cấp để truy cập Dịch Vụ tại một trong các chi nhánh của Ngân Hàng. Tuy nhiên, do các chi nhánh của Ngân Hàng là nơi công cộng, nên đặc biệt quan trọng, nếu Khách Hàng truy cập dịch vụ quy định tại đây từ một thiết bị tại một trong các chi nhánh của Ngân Hàng, Khách Hàng không được để thiết bị không giám sát khi đang lên mạng và Khách Hàng phải đảm bảo rằng Khách Hàng đã thoát ra khỏi mạng trước khi rời chi nhánh.

The Customer must not leave the System unwittingly to be used by unauthorised person or unattended while the Customer is on-line to the service provided for herein. This applies whether the System used by the Customer is a device the Customer have sourced independently of the Bank or a device provided by the Bank to access the Service in one of the Bank's branches. However, the public nature of the Bank's branches makes it particularly important that if the Customer access the service provided for herein from a device in one of the Bank's branches, the Customer does not leave the device unattended while on-line and the Customer must ensure that the Customer has gone off-line before leaving the branch.

7. Chấp thuận của (các) Khách Hàng đối với (các) Giao Dịch và (các) Chỉ Thị/ Acceptance by Customer(s) of Transaction(s) or Instruction(s)

Khách Hàng hoàn toàn nhận thức và đồng ý rằng bất kỳ Chỉ Thị nào được xác thực bằng (các) Chứng Nhận Số, Thẻ Xác Thực, Mật Khẩu và các biện pháp định dạng khác được cung cấp khi sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến của Khách Hàng sẽ coi như có một Chỉ Thị có hiệu lực của Khách Hàng do (những) Người Được Ủy Quyền của Khách Hàng đưa ra theo các quy định tại đây. Nếu bất kỳ Giao Dịch hoặc Chỉ Thị được (những) Người Được Ủy Quyền của Khách Hàng thực hiện hoặc đưa ra theo các quy định tại đây, Khách Hàng sẽ có ràng buộc pháp lý đối với các Giao Dịch hoặc Chỉ Thị đó và sẽ hoàn toàn chấp nhận, thực hiện hoặc tiến hành các Giao Dịch hoặc Chỉ Thị đó, và sẽ không phản đối về bất kỳ vấn đề gì và vì bất kỳ lý do gì.

It is fully acknowledged and agreed by the Customer that any Instruction(s) certified with the Customer's Digital Certificate(s), Tokens, Password or other identity verification provided to facilitate Internet Banking Service shall be deemed as a valid Instruction of the Customer given by the Customer's Authorized Person(s) pursuant hereto. If any



Transaction or Instruction is made or given by the Authorized Person(s) of the Customer pursuant hereto, the Customer shall be legally bound by such Transaction or Instruction and shall duly accept, perform or discharge such Transaction or Instruction, and shall in no event make protests in any respect for any reason

8. Thực Hiện Và Hiệu Quả Của Các Chỉ Thị/ Processing and Effect of Instructions

- (i) Trừ khi tại đây có quy định khác hoặc được Ngân Hàng chấp thuận, Khách Hàng hoàn toàn hiểu và đồng ý rằng nếu việc thực hiện bất kỳ Chỉ Thị nào của Khách Hàng đối với Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến đưa ra cho Ngân Hàng Trực Tuyến sẽ được hoàn thành như đã nêu tại trang web Ngân Hàng Trực Tuyến của Ngân Hàng, hoặc ứng dụng ngân hàng di động nghĩa là các Chỉ Thị đó không thể thu hồi, hủy bỏ, sửa đổi hoặc bổ sung. Liên quan tới (i) một Giao Dịch có ngày đáo hạn trong tương lai và (ii) yêu cầu cấp hoặc sửa đổi thư tín dụng, Khách Hàng có thể, thông qua Internet hoặc bằng văn bản, đưa ra Chỉ Thị sửa đổi hoặc hủy Giao Dịch hoặc đơn yêu cầu nói trên.

Unless otherwise provided herein or agreed upon by the Bank, it is fully understood and agreed by the Customer that if the processing of any of the Customer's Instructions in respect of the Internet Banking Services given to the Bank through the Internet has been completed as shown on the Bank's Internet banking website or mobile banking application, such Instructions shall not be withdrawn, revoked, amended or revised. With respect to (i) a Transaction with a future maturity date and (ii) an application for issuance or amendment of letter of credit, the Customer may, through the Internet or in writing, give an Instruction to amend or cancel the aforesaid Transaction or application.

- (ii) Ngân Hàng được quyền thực hiện bất kỳ Chỉ Thị nào do (những) Người Được Ủy Quyền của Khách Hàng theo các quy định tại đây và không phải chịu trách nhiệm để xác thực thẩm quyền của (những) Người Được Ủy Quyền này hoặc nội dung của (các) Chỉ Thị. Khách Hàng xác nhận và đồng ý rằng hiệu quả phát sinh từ việc trao đổi Số Liệu Điện Tử thực hiện theo các điều khoản và điều kiện của Phụ Lục này sẽ có giá trị như một hợp đồng bằng văn bản được lập giữa Khách Hàng và Ngân Hàng. Trong trường hợp có tranh chấp, kiện tụng, trọng tài, hòa giải hoặc các thủ tục pháp lý khác phát sinh từ Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến, không bên nào khiêu nại rằng Số Liệu Điện Tử là vô hiệu hoặc vô giá trị vì lý do rằng Số Liệu Điện Tử đó không được ký hoặc lập bằng văn bản.

The Bank is entitled to act upon any Instruction given by the Authorized Person(s) of the Customer pursuant hereto and bears no responsibility to verify the authority of such Authorized Person(s) or the content of the Instruction(s). The Customer shall acknowledge and agree that the effect resulting from the exchange of Electronic Data made according to the terms and conditions of this Annex is the same as having an agreement in writing made between the Customer and the Bank. In case of dispute, litigation, arbitration, mediation or other legal proceedings arising from the Internet Banking Services, neither party may claim that the Electronic Data is void or invalid on the ground that such Electronic Data is not signed or made in writing.

9. Trách Nhiệm Bồi Thường/ Liabilities for Indemnities

Khách Hàng đồng ý rằng trong trường hợp có phát sinh bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại từ việc chậm trễ, bỏ lỡ hoặc lỗi trong việc truyền Số Liệu Điện Tử do nguyên nhân không phải từ phía Ngân Hàng (bao gồm, nhưng không giới hạn, bất khả kháng, hệ thống mạng tạm ngưng, trục trặc hoặc sự cố của Ngân Hàng hoặc của bất kỳ ai khác), Ngân Hàng sẽ, trong bất kỳ trường hợp nào, không chịu trách nhiệm về các tổn thất và thiệt hại đó trừ khi chứng minh được rằng tổn thất hoặc thiệt hại đó là do lỗi cố ý hoặc tắc trách của Ngân Hàng.

The Customer agrees that in case of any loss or damage resulted from any delay, omission, or error in the transmission of Electronic Data, which arises due to causes not attributable to the Bank (including, without limitation, force majeure, suspension, malfunction or breakdown of network system of the Bank or whomsoever), the Bank shall in no event be held liable for such loss or damage unless it is proven that the loss or damage occurs due to the Bank's willful misconduct or gross negligence.

10. Chấm Dứt/ Termination

Đối với các Giao Dịch có ngày đáo hạn rơi vào sau ngày chấm dứt nêu trên, Ngân Hàng sẽ tiếp tục thực hiện hoặc hoàn thiện tất cả các Giao Dịch đó trừ khi Khách Hàng có chỉ thị khác.

With respect to Transactions with maturity date falling after the termination date as aforesaid, the Bank shall continue to execute or complete all of such Transactions unless otherwise instructed by the Customer.

11. Giao Dịch Ngoại Hối Giao Ngay/ Foreign Exchange Spot Transaction



Trong trường hợp (i) Khách Hàng chỉ thị Ngân Hàng thực hiện giao dịch ngoại hối giao ngay thông qua Internet theo quy định tại đây và (ii) Khách Hàng sẽ, sau khi được Ngân Hàng thông báo số giao dịch của giao dịch ngoại hối giao ngay, không thực hiện giao dịch đó với Ngân Hàng căn cứ theo điều kiện và điều khoản tại đây, Khách Hàng sẽ phải nộp tiền phạt với mức 1 (một) phần trăm tổng số tiền (“Tiền Thanh Toán”) sẽ được Khách Hàng mua hoặc bán, và tiền phạt sẽ được thanh toán bằng loại tiền do Ngân Hàng quy định tính trên tỷ giá mua ngay đối với Tiền Thanh Toán với loại tiền đó do Ngân Hàng quy định và tỷ giá giao ngay đó sẽ là tỷ giá do Ngân Hàng công bố vào thời điểm thanh toán khoản tiền phạt đó.

In case (i) the Customer instructs the Bank to make a foreign exchange spot transaction through the Internet pursuant hereto and (ii) the Customer shall, after being notified by the Bank of a deal number of such foreign exchange spot transaction, fail to settle such transaction with the Bank in accordance with the terms and conditions thereof, the Customer shall pay a penalty at the rate of one percent (1%) of the total amount of the currency (“Settlement Currency”) to be purchased or sold by the Customer, and the penalty shall be paid in the currency specified by the Bank calculated at the spot rate for the purchase of the Settlement Currency with such currency specified by the Bank, and such spot rate shall be the one announced by the Bank at the time of the payment of such penalty.

12. Các Điều Khoản và Điều Kiện Bổ Sung Sử Dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Di Động/Additional Terms and Conditions for Use of Mobile Banking Services

(i) Phạm vi: Khách Hàng đồng ý các điều khoản và điều khoản sau đây được áp dụng khi truy cập và sử dụng các Dịch Vụ Ngân Hàng Di Động

Scope: The Customer agrees that the following additional terms and conditions shall apply to its access to and use of Mobile Banking Services.

(ii) Sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Di Động

Use of Mobile Banking Services:

a. Dịch Vụ Ngân Hàng Di Động cho phép Khách Hàng và/hoặc Người Được Ủy Quyền nhận thông tin liên quan tới các Tài Khoản và sử dụng các phương tiện khác do Ngân Hàng cung cấp tùy từng thời điểm.

The Mobile Banking Services allow the Customer and/or the Authorized Person to obtain information relating to Accounts and use such other facilities as the Bank shall make available from time to time.

b. Để sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Di Động, Người Được Ủy Quyền phải kích hoạt các Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến, đọc và chấp nhận các điều khoản của Giấy Phép, chi tiết như được liệt kê tại Mục (iii) dưới đây và tải về Ứng Dụng Ngân Hàng Di Động từ các kho ứng dụng tương thích.

To use the Mobile Banking Services, the Authorized Person must have activated the Internet Banking Services, read and accept the terms of the License, details of which are set out in (iii) below; and download the Mobile Banking Application from the appropriate app store.

(iii) Thỏa Thuận Giấy Phép Người Sử Dụng Cuối: Khách Hàng và/hoặc Người Được Ủy Quyền sử dụng các Dịch Vụ Ngân Hàng Di Động theo giấy phép do Ngân Hàng cấp

End User License Agreement: The Customer and/or the Authorized Person use of the Mobile Banking Services is under license granted by the Bank.

a. Giấy Phép do Ngân Hàng cấp không có giá trị chuyển nhượng, chuyển đổi, không độc quyền và có thể bị thu hồi

The License granted to the Customer is non-transferable, non-assignable, non-exclusive and fully revocable;

b. Khách Hàng được quyền sử dụng các Dịch Vụ Ngân Hàng Di Động chỉ sử dụng Thiết Bị Di Động mà Khách Hàng sở hữu hoặc kiểm soát, và khi sử dụng Ứng Dụng Ngân Hàng Di Động, chỉ sử dụng để truy cập các Dịch Vụ Ngân Hàng Di Động;

The Customer is authorized to use the Mobile Banking Services only using a Mobile Device that the Customer own or control, and when using the Mobile Banking Application, only use it to access the Mobile Banking Services;

c. Liên quan tới việc Khách Hàng sử dụng Ứng Dụng Ngân Hàng Di Động

In relation to the Customer's use of the Mobile Banking Application:

• Khách Hàng không cấp phép lại, chuyển nhượng hoặc yêu cầu các quyền liên quan tới ứng dụng

The Customer will not sub-licence, assign or claim to exercise any rights in relation to it;

• Trừ khi được pháp luật cho phép, Khách Hàng sẽ không được sao chép hoặc đảo ngược, sửa đổi, thay thế hoặc chỉnh bất kỳ phần nào của ứng dụng.



Unless permitted by law, the Customer will not copy or reverse engineer, amend, alter or adapt any part of it;

- Bất kỳ phiên bản cập nhật của Ứng Dụng Ngân Hàng Di Động sẽ được đăng tải trên kho ứng dụng tương thích. Ngân Hàng sẽ không có trách nhiệm cung cấp các phiên bản cập nhật cho Khách Hàng dưới bất kỳ hình thức nào; và
- *Any updates to the Mobile Banking Application will be made available through the relevant application stores. The Bank will not be responsible for providing updates to the Customer in any other way; and*
- Khách Hàng xác nhận rằng trong trường hợp bất kỳ bên thứ ba nào khiếu nại về Ứng Dụng Ngân Hàng Di Động hoặc việc Khách Hàng sử dụng ứng dụng vi phạm quyền của bên thứ ba, Khách Hàng sẽ hỗ trợ Ngân Hàng điều tra và nếu cần thiết, biện hộ các khiếu nại đó;

The Customer acknowledges that in the event of any third party claim that the Mobile Banking Application or the Customer's use of it infringes a third party's rights, the Customer will assist the Bank to investigate and as appropriate, defend any such claim;

- d. Giấy Phép bắt đầu, và Khách Hàng sẽ coi như chấp nhận các điều khoản của Giấy Phép, khi Khách Hàng truy cập Dịch Vụ Ngân Hàng Di Động lần đầu tiên sử dụng Thiết Bị Di Động hoặc cài đặt Ứng Dụng Ngân Hàng Di Động, tùy trường hợp cụ thể, và Giấy Phép sẽ tiếp tục tuân thủ các điều khoản nêu tại tiêu Mục (iii) cho đến khi Khách Hàng chấm dứt sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Di Động.

The License commences, and the Customer will be deemed to have accepted the terms of the Licence, when the Customer first access the Mobile Banking Services using a Mobile Device or install the Mobile Banking Application, as applicable, and the License will continue in accordance with the terms set forth in this sub-Clause (iii) until termination of the Customer's use of the Mobile Banking Services.

(iv) Các cách thức bảo mật/Security Tips:

- a. Trước khi tải và sử dụng, Khách Hàng và/hoặc Người Có Thâm Quyền phải xác nhận rằng ứng dụng được Ngân Hàng cung cấp trên trang mạng chính thức của Ngân Hàng hoặc trung tâm dịch vụ khách hàng để tránh rủi ro đối với ứng dụng gian lận, nguy hại hoặc giả mạo,

Before installation and use, the Customer and/or the Authorized Person shall confirm that the application is the one provided by Bank via Bank's official website or customer service center to avoid the risk associated with fraudulent, malicious or fake application.

- b. Ngân Hàng khuyến nghị Thiết Bị Di Động được sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Di Động được cài phần mềm diệt vi rút do Khách Hàng và/hoặc Người Được Ủy Quyền chi trả.

The Bank recommends that Mobile Device used to access Mobile Banking Service shall install antivirus protection software at the Customer and/or the Authorized Person's cost.

- c. Giữ an toàn các thiết bị di động được sử dụng để truy cập Dịch Vụ Ngân Hàng Di Động. Đảm bảo rằng chỉ Người Được Ủy Quyền có thể truy cập hoặc sử dụng Thiết Bị Di Động để ngăn chặn việc rò rỉ thông tin tài khoản hoặc các thông tin khác.

Safekeeping the mobile devices used to access Mobile Banking Service. Ensure that only the Authorized Person who can access or use the Mobile Device to prevent leakage of relevant accounts or other information.

- d. Sau khi Khách Hàng đã truy cập Dịch Vụ Ngân Hàng Di Động, Khách Hàng sẽ không để sao nhãng Thiết Bị Di Động

After the Customer has accessed Mobile Banking Service, the Customer should not leave the Mobile Device unattended.

- e. Luôn luôn nhớ truy xuất sau khi hoàn thành các hoạt động giao dịch ngân hàng và đóng Ứng Dụng Ngân Hàng Di Động ngay lập tức.

Always remember to logoff properly upon completing the banking activities and then close Mobile Banking Application immediately.

- (v) Chấm dứt: Căn cứ Điều 13, Phần A của các Điều Khoản và Điều Kiện Dịch Vụ này, Ngân Hàng có thể chấm dứt Dịch Vụ Ngân Hàng Di Động ngay lập tức không cần thông báo cho Khách Hàng trong trường hợp Khách Hàng vi phạm bất kỳ các điều khoản nào của Giấy Phép. Khách Hàng đồng ý xóa Ứng Dụng Ngân Hàng Di Động trên tất cả Thiết Bị Di Động mà Khách Hàng đã tải ứng dụng về ngay sau khi chấm dứt Giấy Phép.

Termination: In addition to Clause 13 of Part A of these EB Services Terms and Conditions, the Bank may terminate the Mobile Banking Services immediately without notice to the Customer in the event of the latter's breach of any of the terms of the Licence. The Customer agrees to delete the Mobile Banking Application from all Mobile Devices on which the Customer may have downloaded it immediately upon the termination of the Licence



DỊCH VỤ NGÂN HÀNG QUA FAX/ FAX BANKING SERVICES

1. Điều Khoản Chung/ General

Phụ Lục này quy định điều khoản và điều kiện đối với Dịch Vụ Ngân Hàng Qua Fax do Ngân Hàng cung cấp cho Khách Hàng. Để sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Qua Fax, Khách Hàng sẽ theo các hướng dẫn do Ngân Hàng cung cấp trong các mẫu đơn yêu cầu liên quan bất kỳ khi nào Khách Hàng có ý định sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Qua Fax. Bất kỳ khi nào Khách Hàng sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Qua Fax hoặc ủy quyền cho bất kỳ người hoặc cán bộ nào (“Người Ký Được Ủy Quyền”) để sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Qua Fax, Khách Hàng đồng ý rằng các điều khoản và điều kiện tại đây (bao gồm bất kỳ sửa đổi hoặc chỉnh sửa nào sau đó) sẽ được áp dụng.

This Annex provides for the terms and conditions governing the Fax Banking Services offered by the Bank to the Customer. In order to use the Fax Banking Services, the Customer shall follow the instructions given by the Bank on its relevant application forms whenever the Customer intends to use the Fax Banking Services. Whenever the Customer uses the Fax Banking Services or authorized person to use the Fax Banking Services, the Customer agrees that the terms and conditions hereof (including any amendment or modification made hereinafter) shall apply.

2. Các Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử/ Fax/Email Instructions

Khách Hàng tại đây ủy quyền cho Ngân Hàng chấp nhận, tin tưởng và thực hiện theo bất kỳ chi thị nào được Khách Hàng hoặc Người Ký Được Ủy Quyền đưa qua fax/thư điện tử (“Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử”) liên quan tới bất kỳ tài khoản nào của Khách Hàng mở tại Ngân Hàng và bất kỳ công việc và giao dịch nào của Khách Hàng với Ngân Hàng và bất kỳ dịch vụ nào do Ngân Hàng cung cấp.

The Customer hereby authorizes the Bank to accept, rely on and act in accordance with any instructions given by the Customer or Authorized Signatory by facsimile or by email (each a “Fax/Email Instructions”) in respect of any of the Customer’s accounts maintained with the Bank and any of the Customer’s affairs and dealings with the Bank and any services provided by the Bank.

Bản fax của bất kỳ Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử nào sẽ mang (các) con dấu và/hoặc (các) chữ ký mà Ngân Hàng, trên cơ sở tin tưởng, xem xét đối chiếu với các mẫu dấu và/hoặc chữ ký của Khách Hàng hoặc Người Ký Có Thâm Quyền lưu tại Ngân Hàng và một mã số định danh cá nhân (“PIN”) do Khách Hàng xác định hoặc xác thực từ ngân hàng trực tuyến cùng với bất kỳ biểu mẫu đề nghị liên quan do Khách Hàng nộp cho Ngân Hàng tùy từng thời điểm.

The faxed copies of any Fax/Email Instruction shall bear the seal(s)/chop(s) and/or signature(s) which the Bank in good faith considers correspond with the impression of the seal(s)/chop(s) and/or signature(s) of the Customer or Authorized Signatory left with the Bank and a personal identification number (“PIN”) code specified by the Customer or verification from internet banking further to any relevant application form submitted by the Customer to the Bank from time to time.

Khách hàng cam kết giữ bí mật mã PIN một cách nghiêm ngặt, thực hiện các biện pháp phòng ngừa bảo mật hợp lý để giữ an toàn và ngăn chặn việc gian lận trong sử dụng mã PIN và thông báo ngay cho Ngân hàng trong trường hợp Khách hàng biết có bất kỳ sự tiết lộ mã PIN trái phép đã xảy ra.

The Customer undertakes to keep the PIN code strictly confidential, take reasonable security precautions to keep safe and prevent the fraudulent use of the PIN code and immediately notify the Bank in the event that the Customer is aware that any unauthorized disclosure of the PIN code has occurred.

Trừ khi Ngân Hàng có yêu cầu khác đi, bản gốc của các chứng từ liên quan tới Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử không buộc phải đưa tới Ngân Hàng.

Unless otherwise requested by the Bank, the original of the documents transmitted by the Fax/Email Instruction are not required to be delivered to the Bank.

Ngân Hàng có thể toàn quyền quyết định để chấp nhận, tin tưởng hoặc hành động phù hợp với và thực hiện bất kỳ Giao Dịch Qua Fax/Thư Điện Tử nào khởi phát từ máy fax/thư điện tử của Khách Hàng. Các Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử này, khi được giao dịch qua fax/thư điện tử sẽ chỉ được Ngân Hàng thực hiện nếu từng tập tin hoặc các tập tin đính kèm có mang mã PIN do Khách Hàng chỉ định phù hợp với mã PIN tại hồ sơ lưu của Ngân Hàng hoặc xác thực từ ngân



hàng trực tuyến tại thời điểm ban hành Chi Thị Qua Fax đó hoặc các điều kiện sau tại thời điểm ban hành Chi Thị Qua Thư Điện Tử đó.

The Bank may in its sole and absolute discretion, accept, rely on or act in accordance with and execute any Fax/Email Instruction originating by way of facsimile from the Customer. Such Fax/Email Instruction, when communicated by facsimile/email, may only be acted on by the Bank if each attachment or attachment(s) bears the PIN code specified by the Customer matching the PIN code in the Bank's records or verification from internet banking at the issuance of such Fax Instruction or the following conditions at the issuance of such Email Instruction.

- (i) Hình thức và phiên bản tập tin do Ngân Hàng quy định tùy từng thời điểm, có thể bao gồm nhưng không giới hạn định dạng văn bản PDF hoặc định dạng ảnh (TIF)
a file type and version determined by the Bank from time to time, which may include, but is not limited to portable document format (PDF) or tag image file format (tif);
- (ii) Kích thước tập tin không quá 20 (hai mươi) megabytes;
a file size which does not exceed 20 (twenty) megabytes;
- (iii) Gửi từ một địa chỉ do Ngân Hàng chỉ định chấp nhận các Chi Thị Qua Thư Điện Tử tùy từng thời điểm; và
sent to an email address designated by the Bank for the acceptance of Email Instructions from time to time; and
- (iv) mang mã PIN do Khách Hàng chỉ định phù hợp với mã PIN tại hồ sơ lưu của Ngân Hàng hoặc xác thực từ ngân hàng trực tuyến
bearing the PIN code specified by the Customer matching the PIN code in the Bank's records or verification from internet banking

Trừ khi có yêu cầu khác theo quy định dưới đây, Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có thể tin tưởng và được ủy quyền thực hiện phù hợp và thực thi bất kỳ Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử rõ ràng hoặc được cho là do Khách Hàng hoặc bất kỳ Người Ký Được Ủy Quyền đưa ra hoặc thực hiện ngay khi Ngân Hàng nhận được mà Ngân Hàng không cần truy đòi thẩm quyền hoặc nhận dạng của người tạo lập hoặc coi như tạo lập Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử đó hoặc bất kỳ việc xác thực nào khác và không bị ảnh hưởng bởi các tình huống xảy ra vào thời điểm có Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử đó. Ngân Hàng có thể coi các Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử đã được ủy quyền đầy đủ và ràng buộc đối với Khách Hàng và có thể (nhưng không bắt buộc) thực hiện các bước có liên quan hoặc căn cứ trên các Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử đó vì Ngân Hàng có thể một cách tin tưởng xem xét, liệu các Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử đó gồm chỉ thị thanh toán tiền hoặc chỉ thị khác, đề ghi nợ hoặc ghi có tài khoản một cách phù hợp, hoặc liên quan đến xử lý bất kỳ khoản tiền, chứng khoán hoặc chứng từ hoặc nội dung ràng buộc Khách Hàng đối với bất kỳ thỏa thuận hoặc thu xếp khác với Ngân Hàng hoặc với bất kỳ người nào khác hoặc ràng buộc Khách Hàng đối với bất kỳ loại giao dịch hoặc thu xếp nào khác, không kể tới tính chất của giao dịch hoặc thu xếp đó hoặc số tiền có liên quan.

Unless otherwise required hereunder, the Customer agrees that the Bank may rely on and is authorized to act in accordance with and execute any Fax/Email Instruction apparently or purporting to be given or made by the Customer or by any Authorized Signatory immediately upon the Bank's receipt thereof without enquiry on the Bank's part as to the authority or identity of the person making or purporting to make such Fax/Email Instruction or any other verification and regardless of the circumstances prevailing at the time of such Fax/Email Instruction. The Bank may treat such Fax/Email Instruction as fully authorized by and binding on the Customer and may (but shall not be bound to) take such steps in connection with or in reliance on such Fax/Email Instruction as the Bank may in good faith consider appropriate, whether such Fax/Email Instruction includes instructions to pay money or otherwise, to debit or credit any account, or relates to the disposition of any money, securities or documents or purports to bind the Customer to any agreement or other arrangement with the Bank or with any other person or to commit the Customer to any other type of transaction or arrangement whatsoever, regardless of the nature of the transaction or arrangement or the amount of money involved.

3. Người Liên Lạc/ Contact Person

Khách Hàng sẽ chỉ định những người liên lạc (Người Liên Lạc”) và thông báo cho Ngân Hàng những người này do đó Ngân Hàng có thể xác nhận với (những) Người Liên Lạc về nội dung của từng Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử. Nếu Khách Hàng thay đổi Người Liên Lạc, Khách Hàng sẽ nhanh chóng thông báo cho Ngân Hàng về sự thay đổi đó. Nếu không có thông báo thay đổi từ Khách Hàng, Ngân Hàng sẽ tiếp tục liên lạc với Người Liên Lạc trước đó, và Ngân Hàng không có trách nhiệm hoặc nghĩa vụ đối với các tổn thất và thiệt hại phát sinh từ việc Ngân Hàng thực hiện Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử có liên quan sau khi Ngân Hàng liên lạc với Người Liên Lạc trước đó.



The Customer shall designate contact persons (“Contact Person”) and notify the Bank of the same so that the Bank may confirm with the Contact Person(s) about the content of each Fax/Email Instruction. If the Contact Person is changed by the Customer, the Customer shall promptly notify the Bank of such change. Without such change notification from the Customer, the Bank may continue contacting the previous Contact Person, and the Bank shall have no liabilities or responsibilities for any loss or damage arising from the Bank’s execution of the relevant Fax/Email Instruction as a result of the Bank’s contact with the previous Contact Person

4. Hạn Mức/ Cap

Nếu một Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử có liên quan tới một giao dịch có tổng số tiền vượt hạn mức do Ngân Hàng quy định từng thời điểm (“Hạn Mức”), Ngân Hàng sẽ, nhanh chóng ngay khi nhận Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử đó (“Chi Thị Vượt Hạn Mức”), liên lạc với Người Liên Lạc bằng điện thoại để xác nhận lại nội dung của Chi Thị Vượt Hạn Mức đó. Nếu Ngân Hàng không liên lạc được với Người Liên Lạc để xác nhận lại nội dung của Chi Thị Vượt Hạn Mức đó vì bất kỳ lý do gì, Ngân Hàng sẽ từ chối thực hiện hoặc thi hành Chi Thị Vượt Hạn Mức đó trừ khi Ngân Hàng và Khách Hàng có thỏa thuận khác bằng văn bản. Ngân Hàng sẽ thông báo cho Khách Hàng số tiền của Hạn Mức dựa vào yêu cầu cung cấp dịch vụ của Khách Hàng theo quy định tại đây và dựa vào thay đổi Hạn Mức của Ngân Hàng.

If a Fax/Email Instruction involves a transaction with a total amount exceeding the cap from time to time set by the Bank (“Cap”), the Bank shall, promptly upon its receipt of such Fax/Email Instruction (“Cap Instruction”), contact the Contact Person via phone to confirm the content of such Cap Instruction. If the Bank fails to get in touch with the Contact Person to confirm the content of a Cap Instruction for whatever reasons, the Bank may refuse to act or execute such Cap Instruction unless the Bank and the Customer otherwise agree in writing. The Bank shall notify the Customer of the amount of the Cap upon the latter’s application for the services hereunder or upon the former’s change in the Cap.

Dù có các quy định nêu trên, Ngân Hàng giữ quyền (nhưng không bắt buộc) xác nhận qua điện thoại với Người Liên Lạc về nội dung của một Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử mà không phải là một Chi Thị Vượt Hạn Mức bất cứ khi nào Ngân Hàng thấy cần thiết. Nếu Ngân Hàng không liên lạc được với Người Liên Lạc để xác nhận nội dung của một Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử vì bất kỳ lý do gì, Ngân Hàng có thể từ chối không thực hiện hoặc thực thi Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử đó trừ khi Ngân Hàng và Khách Hàng có thỏa thuận khác bằng văn bản. Khách Hàng xác nhận và đồng ý rằng nếu Ngân Hàng, không liên lạc với Người Liên Lạc, thực hiện theo Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử mà không phải là một Chi Thị Vượt Hạn Mức thì bất kỳ và tất cả trách nhiệm và nghĩa vụ phát sinh từ hoặc liên quan tới Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử sẽ do Khách Hàng chịu trách nhiệm.

Notwithstanding the above, the Bank reserves the right (but is not obligated) to confirm via phone with the Contact Person about the content of a Fax/Email Instruction which is not a Cap Instruction whenever deemed necessary by the Bank. If the Bank fails to get in touch with the Contact Person to confirm the content of a Fax/Email Instruction for whatever reasons, the Bank may refuse to act or execute such Fax/Email Instruction unless the Bank and the Customer otherwise agree in writing. It is acknowledged and agreed by the Customer that if the Bank, without contacting the Contact Person, acts in accordance with a Fax/Email Instruction which is not a Cap Instruction, any and all liabilities or responsibilities arising from or in connection with such Fax/Email Instruction shall be for the account of the Customer.

5. Từ Chối Thực Hiện/ Refusal to Act

Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có thể, bất kỳ lúc nào và theo sự quyết định của mình, không cần đưa ra lý do, từ chối thực hiện bất kỳ Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử nào, bao gồm nhưng không giới hạn, khi (a) chữ ký đã ký hoặc dấu đã đóng trên Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử hoặc trên bất kỳ bản sao của chúng từ gửi qua fax/thư điện tử khó hiểu hoặc khó để xác thực; (b) Ngân Hàng nhận thấy có điểm đáng nghi trong Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử; (c) giao dịch thuộc loại chỉ có thể thực hiện với chứng từ gốc; hoặc (d) mã PIN trên bất kỳ Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử nào không trùng với hồ sơ lưu của Ngân Hàng; hoặc (e) giao dịch hiện tại đòi hỏi Khách Hàng phải xuất hiện trực tiếp. Ngân Hàng có thể (nhưng không bắt buộc) dùng các nỗ lực hợp lý để thông báo cho Khách Hàng ngay khi có thể việc từ chối thực hiện Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử đó, nhưng Ngân Hàng sẽ không, trong bất kỳ trường hợp nào, chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất thuộc dạng nào phát sinh từ việc Ngân Hàng từ chối không thực hiện theo Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử, cho dù Khách Hàng có thể không được thông báo về sự từ chối đó.

The Customer agrees that the Bank may, at any time and at its discretion, without giving any reason, refuse to act on any Fax/Email Instruction, including without limitation, where: (a) the signature signed or seal/chop affixed on the Fax/Email Instructions or on any copies of any faxed document is obscure or otherwise difficult to verify, (b) the Bank



considers that there are suspicious materials contained in any Fax/Email Instruction, (c) the transaction is of a type that may only be made by way of original documents, (d) the PIN code in any Fax/Email Instruction does not match the Bank's records or (e) the contemplated transaction requires the Customer to appear in person. The Bank may (but shall not be obliged to) use reasonable endeavors to notify the Customer as soon as reasonably practicable of its refusal to act on such Fax/Email Instruction, but the Bank will not in any way be responsible for any loss howsoever incurred whether (directly or indirectly) by the Customer or any person arising from the Bank's refusal to act in accordance with the Fax/Email Instruction, notwithstanding that the Customer may not have been informed of such refusal.

6. Sửa Đổi Hoặc Bổ Sung Các Chỉ Thị Qua Fax/Thư Điện Tử/ Modification or Amendment to Fax/Email Instructions

Khách Hàng xác nhận và đồng ý rằng nếu Khách Hàng dự định sửa đổi hoặc bổ sung bất kỳ Chỉ Thị Qua Fax/Thư Điện Tử nào đã được gửi tới Ngân Hàng, những sửa đổi hoặc bổ sung đó chỉ có thể làm được bằng hình thức (a) gọi điện thoại tới phòng dịch vụ khách hàng của Ngân Hàng như đã nêu trong các mẫu đơn yêu cầu và (b) gửi một Chỉ Thị Qua Fax/Thư Điện Tử khác để hủy Chỉ Thị Qua Fax/Thư Điện Tử trước đó và đưa ra Chỉ Thị Qua Fax/Thư Điện Tử mới (c) hủy một chỉ thị qua ngân hàng di động và sự hủy bỏ đó chỉ được phép trước khi Ngân Hàng đã thực hiện Chỉ Thị Qua Fax/Thư Điện Tử trước đó. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào mà Khách Hàng phải gánh chịu hoặc phát sinh vì lý do Ngân Hàng thực hiện Chỉ Thị Qua Fax/Thư Điện Tử trước đó nếu Chỉ Thị Qua Fax/Thư Điện Tử mới không được Ngân Hàng nhận trước khi Ngân Hàng thực hiện theo Chỉ Thị Qua Fax/Thư Điện Tử trước đó.

The Customer acknowledges and agrees that if it intends to modify or amend any Fax/Email Instruction having been sent to the Bank, such modification or amendment can only be made by way of (a) making a phone call to the customer service center of the Bank as appeared on the relevant application forms and (b) sending another Fax/Email Instruction to cancel the previous Fax/Email Instruction and to give a new Fax/Email Instruction (c) cancel the instruction via mobile banking and such cancellation will be allowed only before the Bank has acted on the previous Fax/Email Instruction. The Bank is not responsible for any losses or expenses suffered or incurred by the Customer as a result of the Bank acting upon the previous Fax/Email Instruction if the new Fax/Email Instruction is not received by the Bank before it acts upon the previous Fax/Email Instruction.

7. Miễn Truy Đòi/ No Recourse

Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ không có nghĩa vụ để truy hỏi, hoặc xác nhận tính trung thực, hoàn chỉnh, giá trị, chính xác, hoặc hiệu lực của bất kỳ Chỉ Thị Qua Fax/Thư Điện Tử nào và Khách Hàng sẽ chịu tất cả rủi ro phát sinh từ bất kỳ Chỉ Thị Qua Fax/Thư Điện Tử (dù biết hay không, tình cờ biết hoặc có thể tiên lượng bởi Khách Hàng hoặc Ngân Hàng vào thời điểm thực hiện Chỉ Thị Qua Fax/Thư Điện Tử) bao gồm, nhưng không giới hạn:

The Customer agrees that the Bank shall be under no duty to enquire as to, or verify, the genuineness, completeness, authenticity, correctness or validity of any Fax/Email Instruction and the Customer shall bear all risks arising from any Fax/Email Instruction (whether or not known, made known or foreseeable by the Customer or the Bank at the time of execution of the Fax/Email Instruction), including, without limitation:

- (i) bất kỳ vấn đề hoặc sự cố trong hệ thống và thiết bị liên lạc;
any problem or breakdown in communications systems or equipment;
- (ii) Khách Hàng tiết lộ mã PIN cho bất kỳ người nào không được Khách Hàng ủy quyền;
disclosure of PIN by the Customer to any person not authorised by the Customer;
- (iii) Việc truy cập và/hoặc sử dụng các hình thức liên lạc bị cấm, hạn chế, trì hoãn hoặc bị ảnh hưởng theo cách nào khác theo:
the access to and/or use of such forms of communication being prohibited, restricted, delayed or being otherwise affected by:-
 - a. các luật và quy định của quốc gia hoặc lãnh thổ nơi Khách Hàng thực hiện truy cập và/hoặc các điều khoản và điều kiện của Bên Cung Cấp Dịch Vụ Internet liên quan tại quốc gia hoặc lãnh thổ truy cập;
the laws and regulations of the country or jurisdiction from where the Customer gains access and/or the terms and conditions prescribed by the relevant Internet Service Provider ("ISP") in such country or jurisdiction of access;
 - b. bất kỳ hành vi hoặc lỗi nào của Bên Cung Cấp Dịch Vụ Internet;
any act or omission by the ISP;
- (iv) bất kỳ sự gián đoạn, can thiệp và giả mạo của các hình thức liên lạc đó
any interruption of, interference with and tampering of such forms of communication;
- (v) bất kỳ sự cố hoặc trục trặc nào của phần mềm máy tính hoặc thiết bị thuộc sở hữu của Ngân Hàng hoặc của bên nào khác vì bất kỳ lý do nào



- any breakdown or malfunction of computer software or equipment whether belonging to the Bank or otherwise due to any cause whatsoever;*
- (vi) bất kỳ lỗi nào trong việc truyền Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử;
any errors in transmission of any Fax/Email Instruction;
 - (vii) bất kỳ hiểu lầm hoặc lỗi nào của Ngân Hàng liên quan đến việc nhận diện Khách Hàng, Người Ký Được Ủy Quyền hoặc người khác;
any misunderstanding or errors by the Bank regarding the identity of the Customer, the Authorized Signatory or any other person;
 - (viii) bất kỳ sự sai sót hoặc thiếu hụt trong khi thực hiện bất kỳ chỉ thị hoặc yêu cầu có trong Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử;
any oversight or omission to carry out any instructions or requests contained in any Fax/Email Instruction;
 - (ix) bất kỳ sự thiếu rõ ràng, hoặc diễn giải sai hoặc hiểu nhầm của Ngân Hàng về bất kỳ Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử nào;
any lack of clarity in, or misinterpretation or misunderstanding by the Bank of, any Fax/Email Instruction;
 - (x) bất kỳ chỉ thị nào không đúng thẩm quyền do bất kỳ ai dường như là Khách Hàng hoặc một Người Ký Được Ủy Quyền thực hiện; và
any unauthorized instructions given by anyone who purports to be the Customer or an Authorized Signatory; and
 - (xi) bất kỳ lỗi hoặc sự gian dối của bất kỳ người nào.
any fraud or forgery committed by any person.

và, trừ khi chứng minh được lỗi cố ý từ phía Ngân Hàng, khi thực hiện Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử, Khách Hàng sẽ không được truy đòi bất kỳ khoản nào đối với Ngân Hàng và Khách Hàng sẽ không được quyền phản đối bất kỳ Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử nào hoặc bất kỳ hành động nào do Ngân Hàng thực hiện liên quan tới hoặc phát sinh từ việc nhận Chi Thị Qua Fax/Thư Điện Tử đó.

and, except where willful default on the part of the Bank, while acting on such Fax/Email Instruction, is proven, the Customer shall have no recourse whatsoever against the Bank and the Customer shall be unable to raise any objection whatsoever regarding such Fax/Email Instruction or any action taken by the Bank in relation to or as a result of receiving such Fax/Email Instruction.

Khách Hàng xác nhận thêm rằng Ngân Hàng đã đưa ra các cảnh báo sau đây:

The Customer further acknowledges that the Bank has given the following warnings:

Ngân Hàng không thể phát hiện khi xem xét các chứng từ được fax hoặc gửi qua thư điện tử:

The Bank cannot detect from inspection of faxed documents or emails:

- (i) liệu giấy tờ gốc của bản fax đó hoặc văn bản hoặc các nội dung khác của thư điện tử (hoặc bất kỳ văn bản hoặc các tập tin khác đính kèm với thư điện tử) có bị giả mạo, mạo danh, thay đổi sai hoặc sử dụng sai; hoặc *whether the original document from which a facsimile was created or the text or other content of any email (or any document or other file attached to an email) was forged, unauthorised, wrongfully altered, or otherwise misused, or*
- (ii) liệu bất kỳ các chi tiết truyền nào được tự động in trên bản fax, như tên người gửi, số điện thoại gửi hoặc thời gian truyền là sai; hoặc
whether any of the transmission details imprinted automatically on a facsimile, such as the name of sender, sending telephone number or the date or time of transmission, are false; or
- (iii) liệu bất kỳ chi tiết truyền nào trong thư điện tử đã nhận, như tên người gửi, địa chỉ người gửi, thời gian gửi, chi tiết máy chủ hoặc đường truyền của thư điện tử là sai.
whether any of the transmission details included in a received email, such as the sender's name, the sender's email address, the date or time of sending, server details or the route through which the email travelled are false.

Khách Hàng xác nhận rằng Ngân Hàng không thể chịu trách nhiệm về tổn thất hoặc thiệt hại xảy ra cho Khách Hàng, phát sinh từ việc không thể phát hiện các vấn đề trên trong các văn bản, fax hoặc thư điện tử do hoặc dường như do Khách Hàng cung cấp.

The Customer acknowledges that the Bank cannot accept any liability for loss or damage to the Customer resulting from failure to detect such matters in any document, facsimile or email furnished or appearing to have been furnished by the Customer.



DỊCH VỤ THÔNG BÁO TIN NHẮN TỰ ĐỘNG/ AUTOMATED MESSAGE NOTIFICATION SERVICES

1. Điều Khoản Chung/ General

Phụ Lục này quy định các điều khoản và điều kiện đối với Dịch Vụ Thông Báo Tin Nhắn Tự Động do Ngân Hàng cung cấp cho Khách Hàng. Đối với Dịch Vụ Thông Báo Tin Nhắn Tự Động, Ngân Hàng sẽ, qua email, qua liên mạng không dây (AP to AP), giao thức truyền tập tin (FTP), SFTP (giao thức truyền tập tin an toàn) hoặc các phương pháp thông báo tin nhắn khác cung cấp (i) sao kê hàng tháng đối với các tài khoản của Khách Hàng mở tại Ngân Hàng và (ii) thông báo nhanh về các giao dịch do Khách Hàng thực hiện với Ngân Hàng, bao gồm nhưng không giới hạn, tài trợ thương mại, chuyển tiền, tiền gửi có kỳ hạn hoặc khoản vay. Khách Hàng xác nhận và hiểu rằng Ngân Hàng cung cấp Dịch Vụ Thông Báo Tin Nhắn Tự Động dựa trên các phí và chi phí do Khách Hàng tự chi trả. Các thông báo được nêu ra dưới đây chỉ mang nghĩa tham khảo, và số liệu do Ngân Hàng lưu giữ, nếu không có những lỗi cố ý, sẽ là bằng chứng có giá trị quyết định đối với bất kỳ và tất cả thông tin về các tài khoản của Khách Hàng tại Ngân Hàng. Ngân Hàng bảo lưu quyền sửa đổi, tạm ngưng hoặc hủy phương thức thông báo tin nhắn hoặc nội dung của các Dịch Vụ nêu tại đây.

This Annex provides for the terms and conditions governing the Automated Message Notification Services offered by the Bank to the Customer. With respect to the Automated Message Notification Services, the Bank will, through e-mails, AP to AP, FTP (file transfer protocol), SFTP (secure file transfer protocol) or other method of message advice provide (i) monthly statements regarding the accounts opened by the Customer with the Bank and (ii) prompt notification regarding transactions made by the Customer with the Bank, including, without limitation, trade financings, remittances, term deposits, or loans. The Customer acknowledges and understands that the Bank offers the Automated Message Notification Services at its own costs and expenses. The notifications provided for hereunder are just for reference only, and the records kept by the Bank shall, in the absence of manifest errors, be conclusive evidences in connection with any and all information of the Customer's accounts with the Bank. The Bank reserves the right to modify, suspend, cancel the method of message advice or content of the Services provided hereunder.

2. Email/Địa Chỉ IP/URL của Khách Hàng/ Customer's E-mail / IP Address / URL

Khách Hàng sẽ kịp thời thông báo cho Ngân Hàng bất kỳ sự thay đổi địa chỉ email, giao thức Internet (IP) hoặc địa chỉ trang web (URL) như đã nêu trong mẫu đơn yêu cầu do Khách Hàng thực hiện đối với Dịch Vụ Thông Báo Tin Nhắn Tự Động. Trước khi nhận thông báo thay đổi, Ngân Hàng sẽ gửi các thông báo như quy định tại đây tới các địa chỉ trước đó và Ngân Hàng không chịu trách nhiệm trong bất kỳ trường hợp nào.

The Customer shall timely notify the Bank of any change to the e-mail, IP (Internet protocol) addresses or URL (Uniform Resource Locator) as stated in the application form completed by the Customer regarding the Automated Message Notification Services. Before receiving the change notification, the Bank shall send the notifications as contemplated hereunder to the previous address and the Bank shall in no event be held liable in any respect.

3. Lỗi Hoặc Mâu Thuẫn/ Error or Discrepancy

Nếu Khách Hàng phát hiện ra bất kỳ lỗi hoặc mâu thuẫn nào đối với các thông báo do Ngân Hàng gửi theo quy định tại đây, Khách Hàng sẽ nhanh chóng thông báo cho Ngân Hàng về việc đó bằng việc gọi điện thoại cho những số liên lạc đã nêu tại các thông báo nói trên của Ngân Hàng. Khách Hàng sẽ, trong vòng 30 (ba mươi) Ngày Làm Việc, thông báo cho Khách Hàng về kết quả điều tra của Ngân Hàng qua điện thoại và Ngân Hàng sẽ cung cấp cho Khách Hàng một thông báo bằng văn bản nếu Khách Hàng có yêu cầu. Khách Hàng xác nhận và đồng ý rằng, trong trường hợp không có lỗi nghiêm trọng, các số liệu của Ngân Hàng liên quan tới nội dung của các thông báo nói trên có giá trị cuối cùng và quyết định.

If the Customer discovers any error or discrepancy with respect to the notifications sent by the Bank hereunder, the Customer shall promptly inform the Bank of the same by calling the contact numbers as shown in the Bank's aforesaid notifications. The Bank shall, within thirty (30) Business Days, notify the Customer of the result of the Bank's investigation by phone, and the Bank shall provide the Customer with a written report if so requested by the Customer. It is acknowledged and agreed by the Customer that in the absence of manifest errors, the records of the Bank with respect to the content of the aforesaid notifications shall be final and conclusive.



4. Chấm Dứt Dịch Vụ/ Termination of Services

Khách Hàng không định nhận Dịch Vụ Thông Báo Tin Nhắn Tự Động do Ngân Hàng cung cấp theo quy định tại đây, Khách Hàng sẽ gọi điện tới các số liên lạc như đã nêu tại các thông báo nêu trên của Ngân Hàng, và Ngân Hàng sẽ theo đó dừng dịch vụ cung cấp theo quy định tại đây.

If the Customer intends not to receive the Automated Message Notification Services offered by the Bank hereunder, the Customer may call the contact numbers as shown in the Bank's aforesaid notifications, and the Bank will accordingly stop the services provided for hereunder

5. Miễn Truy Đòi/ No Recourse

Khách Hàng xác nhận rằng có những rủi ro đi kèm với việc gửi và nhận thông tin bằng các phương tiện nói trên và đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về những tổn thất hoặc thiệt hại bất kỳ thuộc loại nào phát sinh từ hoặc liên quan tới Dịch Vụ Thông Báo Tin Nhắn Tự Động, nội dung của các thông báo hoặc đường dẫn, bao gồm, nhưng không giới hạn, các tổn thất từ hoặc liên quan tới các lỗi, sơ suất, ngừng mạng, tin tặc, chặn mạng, virus, Trojan, đường truyền chậm, không chuyển tin và tất cả các tổn thất trực tiếp, gián tiếp, đặc biệt, bất ngờ hoặc hệ quả khác.

The Customer acknowledges that there are risks associated with sending and receiving information by the aforesaid means and agrees that the Bank will not be liable for any losses or damages of any kind arising out of or relating to the Automated Message Notification Services, the content of notifications or any link, including, but not limited to, damages caused by or related to errors, omissions, interruptions, hacker invasion, interception, virus, trojan, delay in transmission, non-delivery of messages and all other direct, indirect, special, incidental or consequential damages.

6. Biện Pháp An Ninh Và Phòng Ngừa/ Security Measures and Precautions

Khách Hàng cam đoan và đảm bảo rằng mình là (những) chủ sở hữu hoặc (những) người sử dụng được chỉ định đối với các địa chỉ email/IP/URL nêu tại mẫu đơn do Khách Hàng hoàn thành và sẽ thực hiện các biện pháp an ninh và phòng ngừa cần thiết để đảm bảo các địa chỉ email/IP/URL sẽ không bị bất kỳ bên nào không có thẩm quyền truy cập. Ngân Hàng không đưa ra cam đoan hoặc đảm bảo nào đối với Dịch Vụ Thông Báo Tin Nhắn Tự Động (dù là về tính kịp thời, an ninh, bảo mật hoặc sẵn sàng trong việc truyền các phương tiện nói trên hoặc các vấn đề khác).

The Customer represents and warrants that it is the owner(s) and designated user(s) of the e-mail / IP addresses / URL listed in the application form completed by it and shall take all necessary security measures and precautions to ensure that such e-mail / IP / URL addresses will not be accessed by any unauthorized party. The Bank makes no representation or warranty in respect of the Automated Message Notification Services (whether as to the timeliness, security, confidentiality or availability in the transmission of any aforesaid means or otherwise).